

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT



Uṭṭun n umseḍfer :.....
Uṭṭun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT.

TAȚULT : .TUTLAYT D YEDLES AMAZIGH
TAFERNA :TASEKLA D USUGEN
TAFERNA : TASEKLA D USUGEN

ASENTEL :

Tasleḍt takanit i uḍbsi n ccna n Yidir « *Ici et ailleurs* », 2017.

Syur :
SMAILI Cylia
TERMOUL Nawel

Amesnalay :
LAOUFI Amar

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway : CHEMAKH Said, MCB, DLCA, UMMTO.
Amesnalay : LAOUFI Amar, MAA, DLCA, UMMTO.
Tamsekyadt: HIRECHE Kahina, MAA, DLCA, UMMTO.

Tagrawt : 2023

Asnemmer

Di tezrawt-a ad nesnemmer :

Mass Laoufi Amar i yebedden yer tama-nntey yef teyzi n tezrawt-a ad ak-nini tanmirt s tussda imi teliq i lemdad n leqdic-agi nntey tanmirt yef uwelleh d tebyest i d-ay-tefkiq almi i d-newweq yer taggara.

Tanmirt tameqqrant i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy n tseddawit n Tizi-wezzu, yal yiwen d yisem-is, d wid yeshbibiren yef usenarni n tutlayt n yidles Amaziy.

Ad asen-nini tanmirt i yeeyyalen n tesqamut **MASS Chemakh**, akked **MASSA Hireche** ara yillin i lemdad n usenqed n ukatay-agi.

NAWEL&SILYA

Abuddu

*Ad hedduḡ amahil-agi imawlen-iw aɛzizen baba d yemma iḡemleḡ
aṡas i yellan ḡer tama-w di yal asurif*

I watmayen-iw d wetma aɛzizen

I wid akk iḡemleḡ, d wid yiɛawnen seg imi beddiḡ axxedim-agi

I temddukal-iw ya yiwet s yisem-is

NAWEL

Abuddu

*Ad buddey amahil-a imawlen-iw aezizen baba d yemma d
nutni iyi-ifkan afud seg ami beddiy almi kfiy seramey-asen teyzi n
laemer.*

Atmaten-iw d wetma.

Tawacult-iw, d wid akk yellan di lmendad yal yiwen s yisem-is.

SILYA

Ayawas :

- I. Tazwart tamatut.
- II. Ixef amenzu : Tasuqlit, d wayen i d-yettwasuqlen yer teqbaylit
- III. Ixef wis sin: Amahil n YIDIR di ccna d tmedyazt.
- IV. Ixef wis kraç: Tasleçt takanit n tsuqilin.
- V. Taggrayt tamatut.
- VI. Tiybula.
- VII. Ammud.
- VIII. Agbur.

TAZWART TAMATUT

Tazwart tamatut

Tasekla taqbaylit, d taqburt am nettat am teskliwin nniden; tazwara-is tebdad d timawit tesker-d açal d tasuta ama s tmucuha, inzan, isefra, telha seg yimi yer umezzuy tettwahrez s cfawat kan, tallit n trad d umenkcama arumi tħuza tasekla taqbaylit; acku d nutni i d imezwura i yebdan ttarun idrisen i d-gemren si timawit gar-asen Hanotaux i d-ijmeen isefra, timucuha n zik.

Tteeddin iseggasen, tasekla taqbaylit tenđer abrid-is di tira imi bdan ad d-ttbanen wid iqedcen fell-as am: Boulifa, Ben Sdira, Sid Kaoui d Lechani; xedmen asiskel i yedrisen yellan di timawit rran-ten-id yer tira iwakken ad selmden s yis-sen tutlayt, d anect-a i tt-yeğğan tedda d usmeynet, almi d iseggasen n 1970 i d-tebda tira n tsekla, anda imura ttarunayen i d-snulfan s teqbaylit.

Tasekla tatrart tesa atas n twesatin am wungal, tullist, taneqqist, inzan, tamedyazt, amezgun... ma neqqim kan di tmedyazt ula d nettat d tawsit seg tewsatin n yidrisen iseklanen temgared yef tiyađ di talya, tebda yef:

Tamedyazt d tamensayt tella d timawit kan tuy-d abrid yezzifen akken i d-tewweđ yer tizi n wasa ger imedyazen i d-yufraren di tallit-a: Si Muħend U Mħend, Si Lbachir Amellaħ, Yusef Uqasi, Ccix Muħend U Lħusin. Akken i d-yenna Mammeri Mouloud: «*Tamedyazt ur telli la d axeddim wla d tawayit, d lmektub ur nettnadi ur nfaren, yettas-d syur Rebbi*»¹Gar yisental i yef d-tettawi, amennyu ger teqbilin, timetti yellan di tallit-nni, tagrawla.

Tamedyazt tatrart ney tamirant, tekcem deg unnar n tira tban-d seg wasmi i d-tlul rradyu n taqbaylit (rradyu tis snat), tettwahrez s wallalen n taywalt am ; tilifizyu, internet, d tedwilin i yefkan tagnit i yemdyazen d icennayen akken ad cnun ayen tteħulfun di yal tallit, fkan-as udem nniden i tmedyazt taqbaylit imi uyalen cnun mebla akukru ama yef : tayri, tasartit, lyerba... Gar imedyazen i yessawden taqbaylit d yedles Amazi y yer tmura n leğnas ad d-nebder :Ccix Lħesnawi, Sliman Eazem, Yidir...

Tiktiwin d texamim n yimdanen ur yemgared ara gar tmura n leğnas, yef waya iħwağen allal n tsuqilt akken ad ssawden ayen byan si tutlayt (A) yer tutlayt (B) arnu yer waya ad mesfhamen gar-asen mi ara ttesmlayen.

D Yidir, i nefren deg tezrawt-agi akken ad nexdem tasleđt i yiwet n tesfift seg ugaruj i yekseb, anda i d-yessuqel tizlatin si tefransist yer teqbaylit, Yidir yuklal ad yettwabder yisem-is deg inadiyen isedawanen, acku drus n yixeddimen i yellan yef tgejdit-agi n yidles aqbayli.

¹Mammeri Mouloud, *Les isefra de si Mohend*, Paris, MASPERO, 1969, p.11, «*la poésie n'était ni un métier, ni un accident, c'était un destin il ne l'avait ni cherchée ni choisie, elle c'est imposée à lui comme un fatum.* », (tasuqilt ntey)

Afran n usentel:

Ass n wass-a, atas n yimura i yerran lewlha-nsen i wakken ad semlilen taskla taqbaylit d teskliwin nniḍen s tsuqilt n yidrisen, ama d tamedyazt ama d tasrit d ayen i tt-yeḡḡan teffey ar tmura n leḡnas.

Nefren asentel-agi imi Yidir d yiwen ger yimedyaZen icennayen i irefden tizlit d usefru n teqbaylit s wudem atrar.

Deg umahil-agi ad neereḍ ad nexdem yef usentel n tsuqilt di tmedyazt i yecna YIDIR deg uḍebši n ccna aneggaru i d-yeffyen di 2017 « *Ici et ailleurs* ».

Drus n leqdicat i yettwaxdmen yef Yidir deg ugezdu n Tutlayt d Yidles Amaziy, ladya tasleḍt i tsuqqilin i d-yexdem.

Tamukrist:

Mi ara yebyu umsuyel ad yessuqel aḍris si tutlayt yer tayed yewwi-d fell-as ad yeḍfer tarrayin iwulmen akken ad yessaweḍ izen akken yella deg uḍris ayeblu , maca llan yimsuḡal yettaran lwelha-nsen yer talya kan, llan wid yismenyifen ad yeḡḡ unamek ur yettak ara azal i talya, llan wiyed ttewalin kan ayen ara yeddun d yidles. Imsuḡlen-a sean akk yiwen n yiswi ad d-awin amaynut i tutlayt-nsen, akken ad tufrar gar tutlayin n umaḍal,

- Amek i d-tella tsuqilt n yidrisen i yecna Yidir deg uḍebši-is n ccna «*Ici et ailleurs*»?
- Acu n tarrayini yesseqdec Yidir akken ad d-yerr yer teqbaylit tizlatin-agi tigraylanin?
- Anta tarrayt i yugten di tsuqilt-is?

Turdiwin:

Ilmen-d n tsuqilt-agi i d-yexdem Yidir si tefransist yer teqbaylit ad d-nefk kra turdiwin:

- Ahat ibeddel anamek i yisefra yellan di tefransist akken ad ddun d yidles ney d tmetti taqbaylit.
- Ahat llant tezlatin anda yesmers ugar n snat n tarrayin.
- Ahat llant tarrayin ur yeddin ara d tsuqlit i d-yexdem.

Tazwart tamatut

Iswi n ukatay:

Akatay-agi ad d-yili d anadi asedawan ara yeddun di tsekla, iswi nneyd asenarni n tektiwin d tmusniwin yef tsuqilt d wamek i d-icedda usefru-nni d yizen-nni yellan di tutlayt tamezwarut yer tin n yiswi (teqbaylit), war ma ibeddel-as asentel d unamek, ihi iswi nney agejdan ad d-nwali amek yefka udem aqbayli isefra i d-yufraren di tutlayt n tfransist.

Tarrayt n unadi:

Akken ad nebnu amahil-a, di tazawra ad d-nawi tizlatin yellan deg udebši n ccna anegaru n Yidir «*Ici et ailleurs*» 2017 ttwarunt ama s tutlayt taybalut (tferansist), ama s tutlayt n yiswi (taqbaylit), syen ad nekni gar-asant ad naeređ ad negzu amgarad yellan gar snat n tezlatin-a ur naedil ara di tutlayt, sakin ad d-nadi yef isekkiren n tsuqilt, mi nessaweđ ngem-d ayen iy-ilaqen, ad neadi ad nexdem tasleđt takanit i tezlatin-agi i d-yettwasuqlen.

IXEF AMENZU

TABADUT N TSUQILT D YISEKKIREN-IS

Deg yixef-agi amezwaru ad d-nefk tabadut i tsuqilt yer yimussenawen yimgaraden , syen ad d nawi awal yef umezruy n tsuqilt d talliyin iyef i d-tædda, sakin ad d nesmkti ayen i d-yebder Mass Chemakh Said deg wayen i d-yettwasuqlen yer teqbaylit, d ikatayen i yettwaxedmen yef tsuqilt, yer taggara ad d-nefk tibatutin i yissekiren n tsuqilt.

1. Tabadut n tsuqilt

Tasuqilt d tamiḍrant imi llan wid i tt-yettwalin d tusnant, llan wid i tt-iḥesben d tazuri yal amussnaw s tmuḥli-yis d tarrayt-is, imi ula d nutni yas ma mwaten yef tsuqilt d belli d asemlili n sin n yidlesan, ticki ara yeedi yizen seg tutlayt yer tayed. Yef waya ad d-nefk kra n tbadutin i d-fkan kra n yinagmayen, yef tsuqilt:

Ladmiral Jean-René deg udlis-is; *Traduire: théorèmes pour la traduction*: «Tasuqilt, d aeeddi seg tutlayt yer tayed, tessawed izen ney isalen gar yimdanen yettmeslayen tutlayin yemgaraden. Tasuqilt tettawi-d izen seg tutlayt tanaslit yer tin n yiswi ».²

Yef lehseb n tbadut i d-yefka Mounin Georges³ d akken, «Tasuqilt, d aeeddi kan n unamek n uḍris seg tutlayt yer tayed.»

Tamuḥli n Cary i d-tebder Ledrer Marianne: «Tasuqilt d tigawt i yettnadi ad tezd sin yimqaraben gar sin n yidrisen i d-yettwasefshmen s snat n tutlayin yimgaraden. »⁴

Syen imud-d Ladmiral Jean-René udem niḍen mi d- yenna: «Tasuqilt d tigawt n umdan, tuyal tesεa azal di yal tallit di yal amḍiq deg umaḍal. »⁵

Yas akken ugent tmuḥliwin yef tbadut n tsuqilt maca s umata tettwaḥseb d aḥrez n unamek mi ara yettueawed tira i weḍris anaḥli s tutlayt n yiswi ney mi ara nebyu ad needi seg yidles yer wayed.

²Ladmiral Jean-René, *Traduit : théorèmes pour la traduction*, ed Gallimard, 1994, p11 : « la traduction désigne toute forme de médiation inter-linguistique permettent de transmettre de l'information entre locuteurs de langue différentes. La traduction fait passer un message d'une langue de départ (LD) dans une langue d'arrivée (LA) ou langue cible ». (tasuqilt ntey)

³ Mounin Georges, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Ed Gallimard, Paris, 1963, p23 : « la traduction est le passage et ce n'est que le passage du sens d'un texte d'une langue dans une autre. » (tasuqilt ntey)

⁴ Cary, *la traduction*, cité par , Ledrer Marianne, 1994, p11 « est une opération qui cherche à établir des équivalence entre deux texte exprimé en des langues différentes». (tasuqilt ntey)

⁵ Ladmiral Jean-René, *Traduit : théorèmes pour la traduction*, Payot, Paris, 1979, p : «la traduction est une activité humaine univesselle rendue naecessaire a toute les épouques et dans les parties du Globe.» (tasuqilt ntey)

2. Amezruy n tsuqilt:

Yal tayawsa tesa azar, nekni ad d-nawi awal yef tsuqilt anda i d-nulfa?, acu n tmura? d wamek telha?.

Tasuqilt tebda di Maser deg yiseggasen n 3000 send talalit n sidna Eisa, zik llan ttarun yef yizekkwan akken i d-yenna Ladmiral J.R «*Tasuqilt d asarug aqbur wis sin n umaḍal*»⁶. Tisuqilin timenza ttuyalen-t yer ifereunen deg yiseggasen n 2500, syin akkin tella-d tsemlilt n yimsuylen yef wayen xedmen deg yiseggasen n 500 send talalit n sidna Eisa.

Tisuqilin timenza n tsekla tagriket banen-t-id deg yiseggasen n 250, ladya «*L'Odyssée akked L'Iliade n Homère*» s tlatinit.

Ayen yeenan idlisenn n lmasih xedmen-as atas n tsuqqilin, sakin mi d yewweḍ lislam taerabt tuyal d tutlayt n leqran. Amur ameqqran n tsuqilin i yelan di Lurup d idrisen n tesreḍt, ma d tsuqilt taseklant tellul-d di tmurt n Fransa seg n tasut tis 14 sawalen-as «*Les belles infidèles*» Iswi n tmura n inslmen d asuqel n leqdicat n yimussnawen igerikyen yer taerabt.

Imsuylen ilatinyen smenyafen idlisen n tussna yef wid n tsekla akked tfelsafit, maca imsuylen ieraben d wudayen mmalen yer tsuqilt n tjerrumt d umawal, imi m qaraben deg yidelsan d tutlayin.⁷

3. Asuqel di teqbaylit

Yuget wawal yef tsuqilt di teqbaylit [...] yef waya d-yenna Chaker Salem: «*Ihi nezmer ad neḥseb tallit tameharsant, d tezriert iḡehden n llakul d yidles Afransis; i deg d-tellal teskla isseḥan s tutlayt n teqbaylit*». ⁸

⁶Ladmiral J-R, affirme que la traduction « *c'est le deuxième le plus ancien métier du monde* »

⁷Benebdeslam Eebderrezaq et Ueetmani Fuḍil, *Tasleḍt i tsuqqilt n yisefra n Muḥiya*, mémoire de master, (dir.)Mulay Zulixa, Université Béjaïa, 2018, p17

⁸Chaker Salem, La naissance d'une littérature écrite : *le cas berbère, in bulletin des études africaines, N17/18 Inalco, Paris, 1992, p01. «Il faut donc attendre la période coloniale et la très forte influence de l'Ecole et de la culture française pour que naisse une véritable production écrite en langue berbère.»(tasuqilt ntey)*

4. Isekkiren n tsuqilt

✓ Tasuqilt tusridt:

1. Arettal (Emprunt): d asuqel n wawalen n tutlayt nniḍen, d awway n wawal akken yella di tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi ; yettwasexdem iwakken ad iyum lexsas n wawalen n tutlayt taniçant, ney deg yidles. Am akken i d-yeffka Berkai Aziz tabadut-is yef urettal : *“d asekkir ibedden yef useeddi n wawal s lekmal-is ney yiwen n umur seg tutlayt yer tayed. Arettal d tumant tagreylant ideg ulac tutlayt i izemren ad as-terwel, Taglizit terdel-d awalen xersum seg 130 n tutlayin (zer.Tournier) d amedya iwatan d akken tutlayin reṭlent.”*⁹ Md: camion /akamyun.

2. Arwas (Le calque): d asuqel n tefyar seg tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi s uḥraz n lebni d tyessa taseddasant n tutlayt tanaslit, d arettal n umesyul¹⁰ mebla amesyul.¹¹

2.1 Arwas n unamek:

D awal-nni yella deg tutlayt taniçant, maca ad as-nefk ney ad t-nleqqem s unamek nniḍen iwakken ad d-yessenfali kra n tyawsa n tutlayt taberranit. Am wawal: “aḍebsi” yellan yekan di tutlayt n teqbaylit ilan anamek «lhila deg wacu tetten medden», maca taggara-ya yerna-d yur-s unamek wis sin “CD” ssef-a n ustati ur yettdur ara tutlayt, ineffe-itt.[...]”¹².

2.2 Arwas n talya :

D ssef yerzan tasuqilt n wawal s wawal, MD: langue et culture berbère/ tutlayt d yidles amaziɣ.

3. Tasuqilt tuskilt (La traduction littérale): d tasuqilt n awal s wawal seg uḍris aybalut yer uḍris n yiswi; d lebni n wawalen aken msedfaren, d wamek myezwaren di tutlayt tamezwarut, amyag ad yettwasuqqel d amyag, isem d isem, arbib d arbib...tasuqilt-agi ur tseḥḥa ara acku tegllu-d s kra n tenfaliyin ur seint ara anamek di tutlayt taniçant, imi teshbibir yef talya teḡḡa anamek. MD: l'élève va à l'école / anelmad iruḥ yer uyerbaz.

⁹Berkai Abdelaziz, *La terminologie de linguistique en tamazight, Mémoire de magistère, Université de Béjaia, 2001, «C'est un procédé qui consiste en un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue dans une autre langue. L'emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer, l'anglais qui a emprunté des mots à au moins 130 langues, TOURNIER est un bon exemple d'ouvreur des langues ».*

¹⁰ Amesyl= signifié.

¹¹ Amesyl= signifiant.

¹²Benēbdeslam Eebderrezaq et Ueetmani Fuḍil, Op.cit, p.23[sic.]

✓ **Tasuqilt tuzligt:**

1. **Ankaz (La transposition):** Deg tsuqilt-a amsuyel iferren taggayt n tejerrumt nniḍen yef tin n tutlayt taybalut mebla ma ibeddel-as anamek amatu i tefyirt, MD: Il neige (amyag) / d adfel (isem).
2. **Awlelley (La modulation):** D ayen yerzan tajerrumt d umawal, sumata d abeddel n tmuḡli mi ara nēdi si tutlayt yer tayed mebla ma ibeddel unamek, itteḥaz awal ney tafyirt, yekkat yef ubeddel n tikta maca izen yettiyimi d yiwen; d acu kan asenfali-is yettmgared s umgared n yidlsan. MD: c'est un homme du passé / netta d yiwen seg at zik.
3. **Tagdazalt (L'équivalence):** Deg usekkir-a amsuyel yettnadi ad yesawed izen yellan di tutlayt tanaḡlit mebla ma yefka azal i talḡa d iferdisen n tutlayt, akken yella deg ukatay n Master *Tasleḡt i tsuqilt n yisefra n Muḡya: «Inadiyen akk ixedmen deg uyerbaz n tsuqilt n Lpari, L'E.S.I.T, mmalen-d dakken Tasuqilt s yigdazalen twulem akk i tutlayin, akked tsekla n uḡris, n tsekla ney tfukkes, aḡris n usugnney n tilawt. Tasuqilt s tegdazalt twulem akk tutlayin d leḡnaf n yiḡrisen.*¹³» MD: je jure / aḡeqq Rebbi.
4. **Tasarwest (L'adaptation):** D tasuqilt tilellit imi amsuyel yezmer ad ibeddel awalen, tifyar, tiseddarin¹⁴ akken i d-as-yehwa seg tutlayt n usuyel ar tin n wawaḡ, acku di tarrayt-a amsuyel itekkes iferdisen idelsanen yettara-d wiyad i iteddun d tutlayt n yiswi, am akken nezmer ad d-nini ttmelilint snat n tutlayin s tsuqilt d tserwest aken i t-d-yebder Laoufi Amar deg ukatay-is n Magister, aseḡzi n Marc-Emmanuel M,: «*d asemsawi s usemres n unkanz (aḡris, tugna) deg usekar n tenfalit yer tayed*»¹⁵. MD: C'est pas pour vous facher / seg wul yesfan d nniya.

Yer taggara n yixef-a, yettban-d belli aḡas n yimussnawen, i d-yefkan tabadut i tsuqilt, imi tuy adeg di yal taḡult, d ayen i tt-yeḡḡan tesaḡ amezruy lḡayen, syen nemmeslay-d yef isekkiren i yesifsusen taḡkumt yef umsuyel, sakin newwi-d awal yef wayen i d-yettwasuqlen yer teḡbaylit, yer taggara nebder-d kra n ikatayen d les theses i yettwaxdmen yef usentel n tsuqlit d wid i ixedmen yef uccnay Yidir.

¹³ibid.

¹⁴ibid.

¹⁵ Laoufi Amar, *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si Lehlu de Mohia , mémoire de Magister*, T.O, p28, selon Marc-Emmanuel M : « *l'adaptation est une pratique de transposition d'une œuvre (texte , image) d'un mode d'expression vers un autre* ».

IXEF WIS SIN

AMAHIL N YIDIR DI CCNA D TMEDYAZT

Akken ad nesnarni tamusni-nney yef Yidir, d tmeddurt-is d wayen yexdem i yidles d tmetti taqbaylit d wamek yessawed taqbaylit tuyal d tagraylent, nedxm-d agzul yef: Tuddert n Yidir d wayen yeccena? Temzi-is? D wamek i d-yebda amecwar-is? Amek i d-yedda acehal d tasuta almi i yewwed yesdukkel igduden d tutlayin xas ulamma megaraden yidlsan ?

I. Tameddurt n Yidir:

Yidir isem-is n tidet Cheriet Hamid d accenay n tgemmi d uzawan aqbayli "Amaziq" illul ass 25 tuber 1945, deg Wat Yanni, taddart n At Lehsen .Yella d anelmad yetabaen tayuri-s deg tayult n tejuulujit (géologie) deg tesdawit n Lezzayer. Tekcem-it lehmla n uzawen seg mi yebda yettexaled iwudem n rradyu.

Yiwet n tiklet yemsefham Hamid akken ad yessekles tizlit (*Ers-d ers-d a yides*) dtccenayt tamqrant Newwara i warrac imecrah, maca ur d tussi ara imi tuden. D ayen i yeḡḡan imsuffey n tedwilt Bali Madjid ad yessuter i Cheriet Hamid ad tt-id yeccnu wehd-s ; imi teeḡeb-as yekkan tayect-is arnu yur-s ilaq ad yedfer ayen yellan deg wahil, dayen yewwi-d ad d- sœeddin tizlit-nni . Yugi di tazawara , sakin yuḡal yeqbel acku ulac tifat nniḡen. Cheriet Hamid ceryet di tedwilt-agi ibeddel isem-is ar Yidir; imi ur yebyi ara ad teaqlen imawlen-is akked wigad i t-yesnen. Tizlit teedda-d di rradyu, slan-as medden merra, gar-asen yemma-s n Hamid.

Asmi yuḡal yer taddart-is n At Lehsen, tenna-yas-d yemma-s d waṡtas n yimeddukkel-is belli iban-d uccnay amaynut di rradyu . Maca Netta yeffer fell-asen tidet, almi zrin kra n wussan iḡessan yimawlen-is belli d netta i d-yeccnan tizlit-nni ers-d ers-d ay ides d ayen i ten-yerran behten .

Tebedd yemma-s yer tama-s, tefka-as afud iwakken ad ikmel deg ubrid i d-yenḡer deg uzawan.

II. Ayen yecna:

Deg useggas n 1973 i yessekles tizlit n *Baba inuba* s-yis isenhez annar n ccena n teqbaylit; imi tettwahseb d tizlit tagreylant, tettwasuqel ass-a yer wugar n 15 n tutlayin deg umaḡal.

Deg useggas n 1976 isuffey-d aḡbsi-is n ccena amenzu *a baba inuba*, anda llant tuyac iznunen acehhal d tasuta ger-asant: *Isefra, Ssendu, Zwit rwit, Ers-d ers-d ay ides...*

Deg useggas n 1976 iruḡ yer Fransa imlal-d Izri Brahim dya yerna-d aḡbsi nniḡen di 1980, iwumi isemma «*Ay arrac nney*», «*Tayribt-iw*» d aḡbsi nniḡen, ixeddem-it 1986 akked warrac n tiddukla , d leqdic ur yettwaxdmen ara yakkan ; imi ijeme-d kra n warrac imecrah di Fransa iccena yid-sen, d ayen i d-yeqqimen deg umezruy n ccena aqbayli. Deg 1999, Yidir isekles aḡbsi, iwumi isemma: *Tamagit (Identités)*, anda i ittekka ucennay Aqbayli Izri Brahim d unazur afransis 'Maxime Le Forestier' d wiyad am 'Manu Chao', 'Dan Ar Braz', Gnawa, d Zebda.

Deg 2007 isuffey-d, Yidir aḍbsi n ccna ifka-is isem «*La France des couleurs*» d yiccenayen nniḍen am: Danielito, Guizmo, Manu, Oxino, Noa, Wallen... d wiyed.

Yidir deg uḍbsi-is n cna aneggaru 2017 «*Ici et ailleurs*», yexdem leqdic yemgaraden di tesfift-agi acku yewwi-d tizlatin yettwasnen deg umaḍal s tutlayt n tferansist d teglizit yecna-tent s teqbaylit d iccenayen imeqqranen am: Charles Aznavours, Francis Cabrel, Patrick Bruel...

III. Ccna n Yidir gar zik tura :

✓ Tizlatin s wayes i d-yufrar Yidir yef leḥseb n Ba Lamine

YIDIR yella yettwasnen s useqdec-is yef yidles amaziɣ i d-yesekcem deg yinagan igraylanen s uzawan-is yeččuren d asirem d leḥzen, iwakken ad d-nesmekti ameqqran-a n ccna aqbayli.¹⁶

- *A baba inuba*: tizlit-a tettuyal yer tesfift-is tamezwarut, i d-yeffyen deg useggas 1976 di «*maison de disque française Pathé Marconi*», tizlit-a yecna-t di 1973, tettwaḥseb d tizlit tagraylant, imi tefka izuran deg umaḍal, yecna deg-s yef leḥnana, tibyest, d tmagit taqbaylit.
- *Ay arrac-ney*: d tasfift tis snat n Yidir, teffey-d deg useggas 1979 deg tezrigin n Azwaw i yesean mraw (10) n tezlatin.
- Deg useggas 1993 yeffey-d yiwen uḍbsi d amaynut yesean 14 n tezlatin «*les chasseurs de lumières*» di Label Blue Selve.
- Amedyaz yecna s tayect d uzawan ḥelawen i t-id-yesmektayen s tmurt n leqbayel, ladya tizlit «*Ay adrar-inu*».
- *Tizi wezzu*: d tasuqilt n Izri Brahim i tezlit San Francisco n uccenay aferansis Le Forestie Maxime, tesgzay-d tamagit, ad d-naf dayen deg tesfift «*Deux rêves, un rêve*», yeffey-d di 2002 di Chez Sony. Di tezlit-agi yerra tajmilt i uccenay ameqqran yettnayen yef tmazya d tmagit Maetub Lwennas, i yettwanyan deg useggas n 1998 yef ufus n imesbatliyen.
 - *Pourquoi cette pluie*: yella deg usekkil n «*Deux rêves, un rêve*» i d-yeffyen di 2002, yura-t uccenay afransis Jean Jacques Goldmen, yef yiwet n tezrigt tazayrit
- *Tout ce temps*: yettwakes-d seg «*France des couleurs*», «*Tout ce temps*», yecna-t Yidir akked tcennayt Zahu, d tizlit icebḥen s tayect ḥelawen yef usirem d wakud yettēddin.

¹⁶ BA.Lamine, Idir, *le géant kabyle en 10 chansons*, 04 mai 2020, MUSICinAFRICA <https://www.musicinafrica.net/fr/idir-le-geant-kabyle-en-10-chansons>, consulté 28 /03 /2024.

- *Lettre à ma fille*: d tizlit i yellan di tesfift tanggarut n Yidir «*Ici et ailleurs*» yeffey-d di 2017 di Sony Music Entertainment, yexdem deg-s 13 n tezlatin akked yismawen imeqqranen am Charles Aznavour, Francis Cabrel...Akken dayen yeccna akked yelli-s Tanina, yiwen n uḍris n Grand Corps Malad, «*tabrat i yelli*».

Tehder-d temettant n Yidir, taqacuct n ccena teqbaylit ; imi yella yettnay d waṭan ur neḥlu, tewwit lmut ass 02 di mayyu 2020 di sbiṭar n Paris di leemer-is 71 n yisseggasen.

Yidir ur yelli ara kan d acennay n zhu d lfuruḥ ; imi iccenu-d yef uguren n tmetti, yef lehna d talwit d wayen akk i d-yezzin i umaḍal , yezra iḥulfan n yal umdan yeḡḡan tawacult-is d tmurt-is akken ad d-iḥel ayrum-is. Netta isaweḍ tiyri-is i wedabu d ugdud mebla ma uzlen idamen .

Ihi Yidir s tezlatin-is d isefra-is i d-yettmeslayan yef yisental yimgaraden, isban-d tidet lbaṭel yefren, s taḃect-is ifka afud i tlelli ntmaziyt.

IXEF WIS KRAD

TASLEDT TAKANIT N

TSUQILIN

Deg yixef-agi nfren-d isefra i d-yesuqel Yidir d Kezzar Ameziane akken ad asen-nexdem tasleđt takanit yef teħseb n tezrawt n J.P d J.Darbelnet¹⁷ deg udlis-s *Stylistique comparée du Français et de l'Anglais*; s tarrayt n tfelwiyin deg-sen ad d-nekkes tarrayin isseqdecn d yimediyaten fell-asent, yer taggara nefka-d awennet i yal tafelwit.

- I. Tafelwit n uređđal** : am akken i d-nefka yekkan di tbadut, aređđal d awway n wawal akken yella di tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant akken ad yeffer lexsas n tutlayt tanicant.

Di tfelwit-a ad nwali anta tutlayt i seg i d-yerđel Yidir d Kezzar di tsuqilt-nsen, syin ad d-nefk imedyaten af yal yiwet.

Azwel n tezlit	Amedya	Tutlayt n uređđal
<i>Né quelque part</i>	<i>lyerba</i>	<i>seg taerabt</i>
<i>L'Hymne de nos compagnes</i>	<i>imfelles</i>	<i>seg taerabt</i>
	<i>Lekra</i>	<i>seg taerabt</i>
<i>La Bohème</i>	<i>métro</i>	<i>seg tefransist</i>
	<i>bistro</i>	<i>seg tefransist</i>
	<i>lmizirya</i>	<i>seg tefransist</i>
	<i>lmusiga</i>	<i>seg taerabt</i>
	<i>Crédit</i>	<i>seg tefransist</i>

Di tazwara ilaq ad nzer belli Yidir yerđel-d atas si tutlayt n tefransist d taerabt, am wakken i d-yenna J.P Vinay-J Darbelnet: «*Aređđal, d aeeddi n wawal seg tutlayt yer tayed mebla ma yettwasuqel*»¹⁸ aređđal-agi n wawalen si tutlayt nniđen yer teqbaylit yettuqal yer lexsas n umawal, tikwal mebla lebyi-s, d tamara i t-yerran ad yesseqdec awalen i d-yerđel ladya tayawsa-nni ma ur tettwasen ara di teqbaylit, Md : bistro / yesmers-it akken yella di tefransist. Diyen yella anda yesmenyif ad t-yeğğ s tutlayt-is tanašlit yas ma nesea-t yur-nney, Md: crédit / nesea-t di teqbaylit : aređđal/ dđin.

¹⁷ J.P Vinay-J.Darbelnet, *STYLISTIQUE COMPAREE du FRANCAIS et de L'ANGLAIS*, Edition, Didier, Paris, 1958.

¹⁸ Ibid p.8 : « *Mot qu'une langue emprunteà une autre sans le traduire* ».

II. Tafelwit n wawal s wawal :

D asuqel n wawalen akken llan di tutlayt tamezwarut mebla ibdel lebni n uđris anican.

Deg tfelwit-a awal ad d-yezzi yef tefyar i d-yessuqel Kezzar d Yidir akken llant di tefransist yerra-ten yer teqbaylit:

Azwel n tezlit	Tutlayt Taybalut	Tutlayt tanicant
<i>Né quelque part</i>	<i>pour apprendre à marcher</i>	<i>Akken ad yebdu tikli</i>
	<i>oiseaux de basse</i>	<i>leđyur n tek watt</i>
	<i>oiseaux de passage</i>	<i>leđyur n lexla</i>
	<i>Ils savent où sont leur nids</i>	<i>cfan anda arran laecuc</i>
<i>Les Larmes de leurs pères</i>	<i>Ils ont marché, ils ont chanté</i>	<i>Ya lhan cnan</i>
	<i>Leurs chantes sont libérés</i>	<i>Ccna-nsen d ilelli</i>
	<i>Qui peut les effacer?</i>	<i>Wi izemren ad t-yemđu</i>
	<i>Ils puisent leur courage</i>	<i>Kksen-d afud di lxuf</i>
	<i>Dans les coups, les outrages</i>	<i>Di lbađel di teyri</i>

Tarrayt-a tuget n yimusnawen qqaren-d ur twulem ara tasuqilt, acku yal tutlayt tesea amawal-is d yilugan-is, Aken i d-yenna J.P Vinay J.Darbelnet: « *Sumata tasuqilt taseklant d tıfrat tawhidı, ad tuyal temed i s timad-is, ad naf imedyaten s wađas di tsuqilin i d-yettilin gar tutlayin n yiwet n twacult (Francais -Italien) lađya mi ara yillin n yiwen yidles* »¹⁹. Maca yella anda yesefk fell-as ad yesexdem tarrayt-a akken ur s-yetteks ara anamek i wuđris i d-yessuqel.

¹⁹ Ibid, p.48 « *En principe, la traduction littérale est une solution unique, reversible et complète en elle-même. On en trouve les exemples les plus nombreux dans les traductions effectuées entre langue de même famille (Français-Italien) et surtout de même culture.*

III. Tafelwit n unkaz:

Deg usekkir-a amesuyel yekkat ad yeğğ anamek amatu n tefriyt, anda ifarren taggayt n tajarrumt yemgaraden yef tin n tutlayt taybalut.

Di tfelwit-a ad d-nekkes kra n tefyar i yeddan d usekkir-a.

Azwel n tezlit	Tutlayt n taybalut	Tutlayt tanicant
<i>Né quelque part</i>	<i>Qu'ils rentrent de voyage ou qu'ils restent chez eux Ils savent où sont leurs œufs c'est partir quand on veut Revenir quand on part</i>	<i>mi ara d-zzin di leyrba zzran anda zedlen mayla ur unagen ara nettruđu nettuyal deg yigni am yifrex</i>
<i>L'Hymne de nos compagne</i>	<i>De nos rivières, de nos montagnes</i>	<i>D swađel nnay d isafen nnay</i>

Amsuyel deg usekkir-a yesmenyif ad yeğrez anamek n uđris aybalu, ęas ma yewwi-d fell-as ad yesexdem taggayt n tejerrumt nniđen, d acu kan ilaq ad nzer belli mačči d allus n wawalen. Tarrayt-a ur tt-yessemras ara aęas umsuyel di tsuqilt-is ; akken i d-yenna Jakobson.R²⁰ : « *Tamedyazt akken tella di tbadut-is, ur tettwasuyul ara, siwa ma nezmer ad as-neg asenfel (ankaz) n usnulfu* ».

²⁰Jakobson R« *Linguistique et poétique* », Essais de linguistique générale, Minuit, Paris, 1963, p86 : « *la poesie, par définition, est intraduisible. Seule est possible la transposition creatrice* .»

IV. Tafelwit n ugdazal:

Deg usekkir-a amesuyel ur yettak ara azal ifardisen n tutlayt niđen, acku yettnadi kan ad d-yesawed izen yellan deg uđris aybalu

Di tfelwi-a ad d-nekkes imedyaten i yellan di tezlitin-a yef usekkir n tegdazalt, syin yur-s ad d-nefk tamawt :

Azwel n tezlit	Tutlayt taybalut	Tutlayt tanicant
<i>Né quelque part</i>	<i>on choisit pas ses parent, on choisit pas sa famille.</i>	<i>yiwen ur yeřrin imawlan akked wansi i d-yeřruri</i>
	<i>On choisit pas non plus les trottoirs de Manille De Paris ou d'Alger</i>	<i>yiwen ur yeřrin izenqan n izi lParis</i>
	<i>Être né quelque part</i>	<i>yal wa anda yefka azar</i>
	<i>pour celui qui est né C'est toujours un hasard</i>	<i>wa di tmurt n tawant wa di lber iyurar</i>
	<i>laissez-moi ce repère</i>	<i>jet-iyi-t d leřnar yid-s ad zrey iberdan</i>
<i>L'Hymne de nos compagne</i>	<i>C'est l'hymne de nos campagnes</i>	<i>D ccna d wurar nnay</i>
	<i>De nos rivières, de nos montagnes</i>	<i>D swađel nnay d isafen nnay</i>
	<i>Crie-le bien fort, use tes cordes vocales!</i>	<i>Cnu ula d kečč err tiyri i lexla</i>
<i>La Bohème</i>	<i>Jevous parle d'un temps Que les moins de vingt ans</i>	<i>Ađku-iyi-d yef zman asmi bedden waman</i>
<i>Les Matins d'hiver</i>	<i>Je me souviens de ces matins d'hiver</i>	<i>Tecřđ a gma mi nettfay di cetwa</i>
	<i>Dans la nuit sombre et glacée</i>	<i>sbađ zik ad nebdu tikli, ad nawi abrid lakul s tmara</i>
	<i>Quand je marchais à côté de mon frère</i>	<i>tafat uread tefrari nelđa di řlam i wađu d</i>
	<i>Sur le chemin des écoliers</i>	<i>webruri</i>
	<i>Quand nos membres, encore</i>	<i>yerz usal abrid yelli deg</i>

<i>Les Larmes de leurs pères</i>	<i>tout engourdis</i> <i>De sommeil, grelottaient</i> <i>sous les assauts du vent</i> <i>Nous nous battions à grands</i> <i>coups de boules de neige</i> <i>Elles ont marché, elles ont</i> <i>crié</i>	<i>meččim anecedađ aneyni mi</i> <i>ara d-yezid</i> <i>Ya lhan cnan</i> <i>Af tergin yeryan</i>
	<i>Des regards qui se lèvent</i> <i>Un monde qui s'achève</i>	<i>Di Tizi kkren-as</i> <i>Warraw n teqbaylit</i>
	<i>Elles ont risqué ici</i> <i>Leurs libertés fragiles</i>	<i>Ťawlen iqerřa-nsen</i> <i>F tlelli f uzekka</i>
	<i>Le monde te regarde</i> <i>Tu seras l'avant-garde</i>	<i>ad neřrez wala neknu</i>
<i>On the road again</i>	<i>On the road again, again</i>	<i>di beřra ay neggan, neggan</i>

Tarrayt-a tettwasqedac s wařas deg yinzan d tenfaliyin tukrifin maca ma nemmuqel yer tessuqilin i d-xedmen i tezlatin-agi ad d-naf yesmres yiwen kan n yinzi, Md: Ad neřrez wala ad neknu, ayen akk nniden d tinfaliyin tukrifin d ayen i yaered ad yeřrez umsuyel deg uđris n yiswi, yewwi-d yef umsuyel ad yegzu akken iwulem tutlayt d yidles n uđris aybalu, d win yiswi iwakken ad yisawed izen-is deg usekkir-agi.

Am akken i d-yenna J.P Vinay d J.Darbelnet : «*Tagdazalt d ahil n tsuqilt i yeqnen yer yiwet n tegnit am tin yellan deg umezwaru, s useqdec n tira yemgaraden mađi* ». ²¹

²¹ J.P Vinay-J Darbelnet, Op.cit, p.8-9 : «*Procédé de traduction qui rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une rédaction entièrement différente*».

V. Tafelwit n tsarwest:

Di tarrayt-a amesuyel yezmer ad ibeddel akken i d-as yehwa iferdasen idelsanen iteddun d tutlayt tanicant.

Deg tfelwiyin-agi ad iteddun ad naeređ ad nekkas tasarwes i yesmers umesuyel deg yisfra-is sakin ad d-nefk awennet i yal tafelwit:

V.1 Tasleđt i tezlatin :

1. Tizlit : *Né quelque part*:

Azwel n tezlit	Tutlayt taybalut	Tutlayt tanicant
<i>Né quelque part</i>	<i>ou je perds la mémoire</i>	/
	/	<i>Ass-agi d lefal ilhan. D assirem d assirem d assirem, ala win iy-ilaqen</i>
	/	<i>Am ass-a ad segmen wussan</i>

1.1. Ayen ibedlen:

Deg usefru-agi « *Né Quelque Part* » n Le Forestie Maxime i d-yesuqel Kezzar Ameziane d Yidir, ur tuget ara tsarwest imi amsuyel drus n yimediyaten i yesmers, anect-a yettban-d deg imedyaten i yellan di tfelwit-a:

1.2. Ayen i d-yerna:

Ma neddem-d amedya *d assirem d assirem, d assirem ala win iy-ilaqen*, d timerna i t-id yerna umsuyel yer uđris n yiswi iwakken ay-id-yemmel belli yesaram wayen yelhan, dayen yesfilit ad segmen wussan.

1.3. Ayen yeğđa akkenni:

Asentel n yisfra-agi ur ibeddel ara si tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi, imi d sin ttemeslayen-d yef izuran d wansi i d-yefruri umdan, d ayen ulac win ifarnen imawlen-is d twacult-is d wanda d-ilul, yudr-d deg usefru-is ula d ifrex yenna-d ur tettun ara laecuc-nsen d wanda i d-frurxen mi ara d-zzin si leyarba.

2. Tizlit: *L'Hymne de nos compagne*:

Azwel n tezlit	Tutlayt taybalut	Tutlayt tanicant
<i>L'Hymne de nos compagne</i>	<i>Va voir ailleurs, rien ne te retient Va vite faire quelque chose de tes mains Ne te retourne pas ici tu n'as rien Et sois le premier à chanter ce refrain</i>	<i>Ffghen-t wigad i t-yebnan Ĝğan axxam d imfelles Uyalen d lekra ay kran Kul aggur ar d ixelles</i>
	<i>llan waman swant tyezza</i>	/
	<i>Assieds-toi près d'un vieux chêne Et compare le à la race humaine L'oxygène et l'ombre qu'il t'amène Mérite-t-il les coups de hache qui le saignent ?</i>	<i>Tamurt-iw tesæa imawlan D kečč akked nekkini Akken i d-sen-yehwa xedmen Wer yezmir ħed ad tt-yawi</i>

2.1. Ayen ibedlen: « *L'hymne de nos compagne* » d tizlit n Tryo i d-yessuqel Kezzar d Yidir, ur tt-bdelen ara atas imi d yiwen n usentel i yef ad ttmeslayent,

Ma nwala asentel n tutlayt taybalut (A) amedyaz yehda asefru-agi i widak i d-ilulen deg tamnađt n HLM, yenna-d belli yiwweđ-d lawan ad bedlen tudert n diri megal rriħa n yijeĝĝigen. D cna n tikli-nney d isafen-nney d idurar-nney seg tudert n umdan d uyersiw, ssuy d sut elayen sexdem tayect-ik. La axeddim wla igerdasen, di yal adeg yiwet n rriħa ad yettuyalen, ruħ nadi anda nniđen ulac ayen ara k-iħbsen, xeddem kra s yifasen-ik ur ttwali yer deffir. Illi-k d amezwaru ara yecnun afiren-a. Qim arif n wassif tesleđ i waman, tinniđ i yiman-ik belli yella yilel ad ietel akken ad yekfu ad tefhmeđ kecc d ulac am win iedan...Ahat mi ara ad ay-id-tesleđ ad tebyuđ ad teđseđ maca mayla yenul-ik, ad tinniđ i yiman-ik tizgi ara tnefsed d wagi i d cna n tikli-nney.

Ula di tutlayt n yiswi (B) amsuyel yehrez asentel n uđris amezwaru, maca llant tseddarin i d-yesuqel s tasrwest akken ad d-yeskecm idles-is deg uđris anašli anect-a yettban-d mi d-yenna Md: ffyen timura-nsen ĝğan ixxamen d ilmawen mebla imawlen, akken ad nadin lisser anda nniđen, uyalen d lekra akarun kul aggur ad xelsen, maca ur ten-yecqi kra siwa tilelli n tudert.

Si tama nniđen afir: *d cna-nney d wurar-nney*, yemmal-d (d azamul) n lferħ d wayen ilhan yesmres-it iwakken ad ay-id yesken-syes idles aqbayli,

Ma deg afir: *llan waman swant tyezza*, yebya ad d-yinni deg-s yella wayen i nesruħ ur t-id yettara-ya ara

Deg afir-a: *cnu ula d kečč err tiyri i lexla*. Yebya ad d yinni deg-s s cna temzređ ad tsawđeđ awal-ik ad as-taređ azal i tmurt-ik.

Deg tseđdart nniđen amsuyel yekkat yef tmagit-is mi i d-yenna: yal tamurt tesa bab-is ur yenkir ħeđ lašel-is, akken i d-asen yehwa xedmen urzmiren ad ay-suffeyen d nekk akked kečč i d imawlen-is.

2.2. Ayen yeğğa akkenni:

Di tezlit-agi tuget n tseđdarin n usefru-agi ur bedlent ara di tutlayt tis snat (B); qqiment akken, ula d Yidir yecna-tent-id s tefransist, Md:

Pas de boulot, pas de diplômes

Partout la même odeur de zone

Plus rien n'agite tes neurones

Pas même le shit que tu mets dans tes cônes.

3. Tizlit : La Bohème :

Azwel n tezlit	Tutlayt tybalut	Tutlayt tanicant
<i>La Bohème</i>	<i>Montmartre en ce temps-là Accrochait ses lilas Jusque sous nos fenêtres Et si l'humble garni Qui nous servait de nid</i>	<i>Nettmentar deg berdan Deg yisafen d iherqan Daw n tziri</i>
	<i>Ça voulait dire On est heureux</i>	<i>Ad as-neqqar mreħba s tayri</i>
	/	<i>Nettserif kan temzi ur neħssib deg ussan Ur yelli win i ay yecqan siwa kem d nekkini.</i>

3.1. Ayen ibedlen:

D asefru n Aznavour Charles «*La Bohème*» d tizlit yettwasnen i d-yesuqel Yidir d Kezzar Ameziane yer teqbaylit, ma nekna ađris wis sin (B) yer uđris aybalu (A) ad ten-id-naf ur mgaraden ara deg usentel; imi deg uđris n wis sin (B) amsuđel yesnulfa-d taqsit ara yeddun d yidles-is; anda ad iđku yef tayri-is asmi yella d ilemzi, d lebna n wussan-nni ęas akken ttidiren di Imizirya, sean assirem s ccena ad d-banen gar tmura, kkatn yef tlelli, syin yemmekta-d amek yettidir ussan-is s lđif adrim ulac, yer taggara yerra-d s lexber belli siwa cfawat i d-yeqqimen deg ayen i d-yedder.

Ma nuęal yer uđris aybalu ad t-naf ad iđku ula d netta taqsit n tayri i yedder ęas ma luęen maca ussan-nni lhan, syen isfhem-d d acu-tt «*La Bohème*»:

La bohème, la bohème

Ça voulait dire, On est heureux

La bohème, la bohème

Ça voulait dire, Tu es jolie.

Syin yemslay-d yef mi ixdem taklut, yer taggara yuęal yer «*Montmartre*» d aznię anda i d-yekker mi yuęal ęur-s ur t-yaęqil ara, acku yufa kelci deg-s ibdel.

Ma nemmuqel yer uđris n yiswiad d- naf amsuđel iga tasarwest iwulmen i tmetti taqbaylit.

3.2. Ayen i d-yerna : yella anda i d-yerna afiren ur nelli ara deg usefru aybalu, Md:

Nettserif kan temzi ur neđssib deg ussan

Ur yelli win i ay yecęan siwa kem d nekkini

3.3. Ayen yekkes: Kezzar yekkes si tsuqilt-agi snat n tseđdarin tingura n usefru aybalu, acku ur tent-yehwaę ara deg teqsit i d-yesnulfa di tutlayt tanięant.

4. Tizlit: *Les matins d'hiver*:

Azwel n tezlit	Tutlayt taybalut	Tutlayt tanicant
<i>Les Matins d'hiver</i>	/	<i>Xas dasmiđ i yellan uray d-tceqi cetwa Lebraq d areud d lehwa Ayya-d kan ass-a urneqqar ara ahya gma</i>
	<i>Je me souviens de l'odeur fade et chaude De notre classe calfeutrée Des premières lueurs pâles de l'aube A travers les vitres givrées</i>	<i>A cfiy yef ccix fell-ay mi a yettsuyu nekk a tterguy di tesga A rrif tkuzint yettwi-d lhamu amezun akken di tnafa</i>
	/	<i>Adfel-nni cfiy-as am ass-a.</i>

Asefru-agi: «*Les Matins d'hiver*» d asefru n Lenorman Gérard, ixeddem-as tasuqilt Yidir akked Kezzar Ameziane, asentel n yisefra ur yemgarad ara si tutlayt taybalut (A) yer tutlayt tanicant (B), acku yal amaru yules-aney-d amek i d-yesæda ussan-is di lakul.

Deg uđris aybalu (A): «*Les Matins D'hiver*» yemmal-ay-d amek yettruđu yer uyerbaz di cetwa i ęllam, d usemmiđ, nutni mazal ur ukin ara, teddu n tturaren s udfel, mi llan qqaren, netta yettexnim yef wurar, yemkta-d asmi yettwali si ęaq yetterađ umelmi ad d-tban tafat, di tlemmast n temsirt yettargu tizirin.

Deg uđris wis sin (B) amsuyel ula d netta yules-d amek yettuđu yer uyerbaz di cetwa, imi ddren yiwet n tegnit.

Yef waya ad d-naf amsuyel ur ibeddel ara atas mi i d-yesuqel seg tutlayt tanaşlit (A) Md:

Nous arrivions dans la salle de classe

Où le maître nous séparait

Nous retrouvions chaque jour notre place

Et l'on ne pouvait plus se parler.

4.1. Ayen yeđđa akkenni :

Deg tizlit-agi Yidir ayen ur nebeddel ara yecna-t-id ula d netta s tutlayt taybalut, acku ur yesei ara ugur d tefransit.

4.2. Ayen i d-yerna :

Yella dayen wayen i d-yerna umsuyel syur-s ur yelli ara deg usefru amezwaru (A), Md:
Xas dasmiđ i yellan ur ay d-tceqi cetwa
Lebraq d areud d lehwa
Ayya-d kan ass-a ur neqqar ara ahya gma.

Di tseddart-a i d-yerna yemmal-d belli, xas teqsađ cetwa yettexmim kan amek ara yerwel si leqraya.

Afir aneggaru: *Adfel-nni cfiy-as am ass-a*, yenna-t-id Lenorman Gérard s tayect-is di taggara n tezlit mi d-tettwacna s teqbaylit, akken ad ay-d ibeyyen yezmer ad yesnteq awalen s teqbaylit.

5. Tizlit: La Corrida:

Azwel n tezlit	Tutlayttaybalut	Tutlayt tanicant
<i>La Corrida</i>	/	<i>Kkret a lehbab ma ad nruh</i> <i>Ula ma yekkat wedfel</i> <i>Ad d-nzur Lalla Xdiđa</i> <i>Tassat n leqbayel</i>

Asefru-agi n Cabrel Francis yesuqel-it-id Yidir d Kezzar Ameziane, di tutlayt taybalut amaru yettmeslay-d: yef wasmi lliy ttrađuy di texxamt n tlam sellay, la netturar nettyni deg ugnir (couloir) yenul-d yiwen deg-sen tassarat, nekk tedduy yer wass meqqren walley adeg yaemer, rran-as zareb zzin-as-d medden si yaltama, di tazwara umenay belli ilaq kan ad nehareb yef yiman-nney, d acu kan abrid-agi ur yesei tuffeya, bediy la fehmay, yelqen-tt-id deffir-iw uggaden ad uyalet yer deffir, ad kesbay yer taggara. Mmekta-ay-d l’Andalose, ur ttugadey ara zdat taelget tamectuh, defrey lewhuc wwtin-iyi-d yer temgardt akken ad knuy, ur lmidey ara amek ad nayay megal tielgtin-agi. Mmektay-d mi asen-sliy ttađasen nekk la nehqey, walay-ten cethen nekk urzmirey ara.

Deg uđris n yiswi amsuyel yeđđa yiwen n usentel n uđris aybalu, yules-d ula d netta yef lihala n uzgar dixel n uderbuz, mi yelqen fell-as tibbura gđan-t di tlam yehzen, di berra la yessel i tbel d lyađa, tabburt llin-as-tt deg umenar degrent, deg umrađ heggan i temyera-is, iyi-s ad uraren, s

bedden-as lexyal s ccac azeggay, yeggul ad as-iwxer ma inul-it-id ad t-yerrez anda ur ijebar. Imedanen ferħen zehan kkatnen-as afus mi yekker ad t-yezlu, ddunit tettyuru.

5.1. Ayen yeğġa akkenni:

Di tezlit-agi llan-t tseddarin ur bedlen ara qqimen-t akken s tefransist, Md:

Andalousie je me souviens

Les prairies bordées de cactus

Je ne vais pas trembler devant

Ce pantin, ce minus

Je vais l'attraper, lui et son chapeau

Les faire tourner comme un soleil

Ce soir la femme du torero

Dormira sur ses deux oreilles.

5.2. Ayen i d-yerna : di tseddart tanggarut amsuyel, yefka-d asefru n udekkar i d-ttawin di lemquam d tagnatin n lqarħ, Md :

Kkret a leħbab ma ad nruh

Ula ma yekkat wedfel

Ad d-nzur Lalla Xdiġa

Tassat n leqbayel

Yerna-t-id d amaynut i tsuqilt yer teqbaylit; akken ad yemmel-iyi-s iħulfan n leħzen i swayes iħulfa uzgar di tagnit-nni, mi d-zzin fell-as yimdanen akken ad tezlun wa teččen, d ayen ttun lxir id- asen-yexdem.

- Gar **tamawt** ad d-naf asefru tasuqilt-agi d tagdazalt i weđris anašli akken ad as-yefk udem yellan di tmetti taqbaylit.

6. Tizlit : *Les Larmes de leurs pères* :

Azwel n tezlit	Tutlayt taybalut	Tutlayt tanicant
<i>Les Larmes de leurs pères</i>	<i>Ton charot renversé</i> <i>Des oranges éclatées</i> <i>Leur jus à la couleur</i> <i>Du sang et de la peur</i> <i>Toi, vendeur ambulancier</i> <i>tu as secoué le temps</i> <i>En allant jusqu'au bout</i> <i>Ils héritent du tout</i>	<i>Tuliđ s adrar-inek</i> <i>S terzeft i tudrin</i> <i>S isefra-nni n at zik</i> <i>I tesniđ tiwiztin</i> <i>Yezwer-ak deg uvrid</i> <i>Ueessas n tmedlin</i> <i>Ṭredqen yeffey řřut</i> <i>Ulac anda ur slin</i> <i>Ṭħuza tazemmurt</i> <i>Tergagi yal tiyilt</i>
	<i>D'Hammamet à Tunis</i> <i>De Sousse à Monastir</i> <i>De Bizerte à Tozeur</i> <i>Au delà des frontières</i> <i>Du Caire à Tripoli</i> <i>D'Oran jusqu'en Syrie</i> <i>Un souffle dans le vent</i> <i>A semé le printemps</i> <i>Quoi qu'en dise le temps...</i> <i>Quoi qu'en dise le temps...</i> <i>Il est là à présent.</i>	<i>Deg usamar s amalu</i> <i>Deg anžul s agafa</i> <i>La d iteddu wađu</i> <i>Yenned-as adrar luđa</i> <i>Ad yessizdig annar</i> <i>Ma ara yeenu lyella</i> <i>Ad yesself i ujeđđig</i> <i>N yebrir taggara</i> <i>Winna akken i yeswan</i> <i>S imṭti n imezwura</i>

Asefru-agi « *Les Larmes de leurs pères* » n Bruel Patrick yettmeslay-d yef tegrawla mi t-id yessuqel Yidir d Kezzar yehrez asentel-nni n tutlayt tanařlit (A) , maca yella wayen ibedlen xedmen-as tasarwest tadlsant akken ad d-mmlen řrad i yeedan yef leqbayel d tmurt n Lezzayer sumata.

Ađris aybalu yewwi-d awal yef: umeswaq iwumi teyli tabla i deg yeznuz ččina, syen teteređeq-as ffyen-d seg-s waman s yini n idamen d tugdi, kečč ay ameswaq deg ubrid; d nutni ara yewarten kulec. Wid ad yettenkaren ttawin-d tabyest-nsen si lbaťel d tyita, d lesnin n tsusmi, d imetťawen n ibab-aten-nsen wigi d imetťawen n lyasmin, d wikad irefden lmektub-nsen s umezruy n tmurt-nsen,

amur yelhan mazal ur yebdi ara. Lħan cnan imetħawen n ibab-aten-nsen, lmektub-nsen d tafat, uraren s tlelli-nsen ma ten-tarr tmara, ur ttuyalen ara ar deffir. Ffeyent-id tezlatin-nsen, anwa izmren ad tent-yemħu? Si tmurt yer tayed yiwen wađu id-iėdan, yezrae tafsut, ayen yebyu yenna-d zman, netta atan da tura.

Deg uđris wis sin yules-d umsuyel amek i teđaru i win ara yallin s adrar di tallit-nni n tegrawla, mi d-yeffey ssut n umenuy tergagi-d tiyilt, arraw n teqbaylit xedmen-d afud i yiman-nsen mi wallan imezwura run yef tyita d lbaťel iėdan fell-asen.

Asefru-agi mayla nwala-t si tazwara almi d taggara ad d-naf amsuyel isleđ-it s usekkir n tsarwest, maca ma nebđa-t d tiseddarin ad d-naf yesmres tarrayt n tegdazalt iwakken ad teddu tsuqilt-is d tallit n ĩrad i seg d-tėeda tmurt n Lezzayer.

6.1. Ayen yeğġa akkenni: amsuyel yeğġa asentel d tikiwin n uđris amezwaru.

6.2. Ayen i d-yerna: taseddart-agi yerna-tt-id akken ad d-yemeslay yef tlufa i isėedan asmi llan di tegrawla, mi d-yehder lawan ad d-tban tafat fell-asen, řawlen s iqqaray n ineggura

Ĥkan tilufa-nsen

Llan daw usigna

Yuli-d yiťij-nsen

F ayen i tettu ccetwa

Qemren i d yeqqimen

Ur ttaaden ara

7. Tizlit: *Jardin d'hiver*

Azwel n tezlit	Tutlayt taybalut	Tutlayt tanicant
<i>Jardin d'hiver</i>	<i>Je voudrais de la lumière Comme en Nouvelle- Angleterre</i>	<i>Ufan asif yettkufu Izeher ger tyuzza</i>
	<i>Ma robe à fleurs sous la pluie de novembre Tes mains qui courent, je n'en peux plus de t'attendre</i>	<i>Lexyal-inem ger wallen-iw yezga Seg wasmi truhed Kul yid yettas-d s tufra</i>

Tizlit-a n Salvador Henri mi tt-yecna yenna-d deg-s belli atas n tyawsiwin i yebya ad ibeddel di tebħirt-is n cetwa *Jardin d'hiver* am: tafat n yitij tazeggzawt, tugniwin n yilel, yebya tafat am tin yellan di Nouvelle-Angleterre, yebya ad ibeddel ula d tagnawt, akken ad yidir deg-s d tin iħmel, ad yeqqim di leħcic ... Syen yeqqar-as ur zmirey ara ad ak-m-arġuy uggar, imi iseggasen tteadin laemer ay teddu, seg asmi truħ yal id ad yuyal lexyal-is.

Mi d-yexdem tasarwest Yidir isekcem-d di tezlit-agi tugna n wamek ttidiren leqbayel, Md: asif yettkufut, seg asmi truħ tin yebya yal id ad d-yuyal lexyal-is gar wallen-is, ur yezri amek teada tayri-nni, yesaram ad iwali tullas ad ttagment-d di cetwa, tayri n temzi am targit, ur ifaq ansi eadan wussan-nni.

7.1. Ayen yeġġa akkenni:

Yella anda yeġġa tiseddarin s tutlayt taybalut(tafransist); Md:

Je voudrais du soleil vert

Des dentelles et des théières

Des photos de bord de mer

Dans mon jardin d'hiver

7.2. Ayen i d-yerna: yerna-d taseddart ur nelli ara deg uđris anašli akken ad d-yesken ayen yebya ad iwali di tegrest, Md:

Deg aggur n cetwa

Awin yufan tibuqalin

Ad agment tullas di tala

S tugment-id bu tecurin

7.3. Ayen yekkes: taseddart-agi ur tt-yeđđi ara umsuyel di tezlit-is, imiayeni d-yerna s tefransist ur iwulem ara leħrma n tmetti taqbaylit, Md:

Je veux déjeuner par terre

Comme au long des golfes clairs

T'embrasser les yeux ouverts

8. Tizlit: *On The road again.*

Azwel n tezlit	Tutlayt taybalut	Tutlayt tanicant
<i>On the road again</i>	<i>La mer revient toujours au rivage</i> <i>Dans les blés mûrs y a des fleurs sauvages</i> <i>N'y pense plus, tu es de passage</i> <i>Voyagent mal de nos jours</i> <i>Tu partiras encore plus lourd</i>	<i>Mgren tayri abrid-is yezzi</i> <i>Dans les blés mûrs y a des fleurs sauvages</i> <i>Bab n leħrma akin d izekwan</i> <i>Nečča tilas, nejhel nestufa</i> <i>Nerza leqyud s ljeħd n wurfan</i>
	<i>Ami sais-tu que les mots d'amour</i> <i>Voyagent mal de nos jours</i>	<i>wi iran zhu ad yerr yer wul-is wi iran imeyi ad yettef afus-is</i>

Tizlit-agi « *On the road again* » n Lavilliers Bernard i d-yesuqel Yidir akked Kezzar, asentel n usefru di tutlayt tis snat ur yemgarad ara yef usentel n tutlayt tamezwarut. Deg usefru anašli yenna-d, nella d ilmezzen d imeqqranen n tuyat, negzzem iberdan n zhu nella nettrađu lmut ad taweđ yur-nney deg ubrid, d tiklt nniđen tafjrit neffey Irland, deffir-nney yecaæcae umekan, yiwet n tiklt yebbi-d ad ay-nyen deg ubrid, yettuyal-d yilel kul ass s amkan-is, deg yirden yebden llan yijeđđigen n lexlaur tettxemimđ deg anect-a tiklt nniđen, kečč d amesbrid, dameqqran n tuyat tettrađuđ lmut.

Tizlit-a mi tt-id-yesuqel yeđđi-t akken tella di tutlayt-is tanašlit, maca llan kra n waffiren iwumi yegga taserwest, Md :

Mgren tayri abrid-is yezzi

Dans les blés mûrs y a des fleurs sauvages

Bab n leħrma akin d izekwan

Amsuŷel yebya ad d-yini belli tayri mačči n tmital-nney; wigad yesean lherma di lwaqt-agi ideg nella muten.

Nečča tilas, nejhel nestufa

Nerza leqyud s ljehd n wurfan

Ur sein ara lherma ččan ayla n medden, jehlen ur sein ara deg acu ad ceŷlen, s wurfan nerza leqyud n tmeti.

Wi iran zhu ad yerr yer wul-is

Wi iran imeyi ad yetf afus-is

Win yebyan zhu ad yettef iman-is, ma d win yebya n ad iŷlet ad yexdem ayen yelhan.

8.1. Ayen yeğğa: di tezlit-agi atas n tseddarin i yeğğa akken llan-t deg usefru ayebalu, Md:

Nous étions jeunes et larges d'épaules

Bandits joyeux, insolents et drôles

On attendait que la mort nous frôle

V.2 Tasemlilt yef tfelwiyin n tsarwest:

Ma nemmuqel sumata yer tsuqilt-agi i d-yexdem Kezzar d Yidir, ad d-naf smarsen tasarwest tadelsant di tezlinit-a i d-suqqelen si tefransist yer teqbaylit, ad t-naf yesseqdec awalen iqeburen n tmurt n Leqbayel, Md: tiyezza, aeessas n tmedlin, adarbuz, tikawat, iherqan, tasega, izenqan..

Si tama nniđen yessexdem idegan yettuŷalen yer tmurt n Leqbayel, Md: Tizi Wezzu, adrar, issafen, Lalla Xediğa, taessast n Leqbayel, amraħ...

V.3 Ayen yeğğa akkenni:

Di tsuqilt-agi i d-xedmen yella wayen i ġğan am: izewal, kra n tseddarin , d snat n tezlatin (*Lettre à ma fille akked Avancer*) s tutlayt n tefransist, d yisental yellan di tutlayt tamezwarut.

Amsuŷel yeğğa snat tezlatin-a Avancer akked Lettre à ma fille s tefransist, acku ahāt yebya ad yessawed izen-nni akken yella di tutlayt tamezwarut, si tama nniđen ahāt yekukra ad as-yefk amanek yemgared yef win yellan deg usefru aybalu, dayen yella anda adris-nni anašli yettmeslay yef usentel ur yezmir ara umsuŷel ad t-id-yeskcem deg yidles aqbayli.

V.4. Izwal n tezlatin-a :

Amsuŷel yeğğa izwal n tezlatin yellan deg udebsi-agi n ccna« *Ici et ailleurs*» s tutlayt tanašlit (s tefransist), Md: *La Corrida, La Bohème, Les Larmes de leurs pères, Les Matins d'hiver,...*

acku limer ad asent-ibeddel azwel ad iseyleđ azayez i tent-yesnen yakan. Am wakken yella deg umagrad, *Recherches en Langue et Littérature Françaises N°7 Année 5*: «Azwel yesyelađ tikwal azayez»²², si tama nniden ur t-ibeddel ara ; iwakken ad yeshil i wezayz ad yegzu asentel i yef d-yettawi usefru-nni, am akken yella deg umagrad i d-nebder yakan : «Azwel yetabae yerna yettwari-as imeyri»²³, Yidir ur d-yesuyel ara izewlan n tizlatin-a imi, yebya ad asnent-yeğğ azal-nni seant di tutlayt taybalut.

Blama ma nettu Yidir ifren-d deg uđebsi-is n ccna aneggaru tizlatin yettwasnen nezzah di tefransist, ma yella ibeddel-asent azwel ad uyalen-t ur ttwaeqalent ara.

V.5. Ayen i d-yerna d amaynut:

Ticki ara nsel i tezlatin-a i d-yettwasuqlen yer teqbaylit, ad d-naf belli Yidir yewwi-d amaynut i tezlit taqbaylit, imi yessawed yessenteq-d acehal d acennay Afransis s tutlayt-is, Md:

(Aznavour Charles, Cabrel Francis, Bruel Patrick...). Xas ulamma urğin ttemslayen yakan, yerna cnan yid-s s lefređ meqren.²⁴

Marsaud Fabien (Grand Corps Malade) ixdem-as snat n tezlatin i Yidir deg uđebsi-is n ccna aneggaru «*Ici et ailleurs*» : *Lettre à ma fille, Avancer*.

Ma nemmeslay-d yef tezlit n Avancer akken i d-yenna Grand Corps Malade di temlilit yexdem d Berbère Télévision²⁵ belli d Yidir id as-yefkan asentel-agi n lašel d yizuran,; d asefru i d-yewwin yef tmagit, mi ara nbeddel tamurt yesfek ad nefk azal izuran-nney, wa ad nzer ansi i d-nekka d wanda ntedu.

Ula di tezlit-agi Lettre à ma fille d Yidir i d-as-yefkan asentel i yef wacu ad d-yawwi usefru-a:

Tizlit-a d tabrat n lehmala n ubaba-t i yelli-s, deg-s yettrebi-tt yef leewayed, nnif, d lherma, atas n tyawsiwin i d-as-yekkes ulama yezra yelaq ad tent-idir am nettat am tizya-s

²²Tehrani Fatemeh, Raissosadati Reyhané, *Recherches en langue et Littérature Françaises*, Revue de la faculté des lettres, Année 5, N° 7, s.1, « *Le titre trompe parfois le lecteur* », p.84
https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://france.tabrizu.ac.ir/article_656_c9bc8b53054c5f51759be6b254b7057b.pdf&ved=2ahUKEwjS5qjZlr2GAxXhTKQEHYsNANMQFnoECBkQAQ&usg=AQVaw1kSM2POfUioYtGGUCmJ_Cl

²³Ibid, « *le titre accompagne et éclaire lecteur* ».

²⁵ Berbère.Télévision, Idir-Ici et ailleurs: Grand Corps Malade, 10 avr 2017, Youtube,
<https://youtu.be/XN2cFiNoXU4?si=bqBvhDTNBejWRt0x>

Deg yixef-agi aneggaru nexdem tasleđt i tezlatin yecna Yidir deg uđebsi-is n ccna « *Ici et ailleurs*» 2017, i d-yesuqel seg tutlayt tafransit yer teqbaylit, yesaweđ yesemlal sin n yidelsan yimgaraden di tseddast, yef aya i tżay fell-as tækumt, ihi d ayen i t-yeğğan ur yesmers ara kan yiwet n tarrayt, maca sumata isebbed tasleđt-is yef usekkir n tsarwest ugar n tiyađ; imi dina i yettaf umsuyel tilleli-is.

TAGGRAYT TAMATUT

Asentel n ukatay-agi yewwi-d yef yisefra i d-yugem Yidir seg tutlayt n tafransist, yecna dtizlatin i d-yufraren nyinazuren yettwasnen, deg udebši-is n ccna aneggaru « *Ici et ailleurs* » 2017, d tasuqilt i iga d Kezzar Ameziane, iswi nney d tasleđt i wayen i d-suylen, d tarrayin i sseqdecn di tigawt-agi nsen, akken ad tent-id sawđen ass-a s wudem atrar, yef waya i d-nefka tamukrist i tezrawt-a: D anti tarrayin i yef sebedden tasuqilt-nsen? Ney açal n tarrayin i semarsen di tsuqilt-agi?.

Deg yixef amezwaru, neeređ ad d-nexdem tabadut n tsuqilt, amezruy-is, ayen i d-yettwasuqlen yer teqbaylit (iđrisen n tsekla, n dđin, n tsertit, d wayen nniđen...), syen nefka-d isekkiren n tsuqilt; aređđal, ankaz, agedazal, taserwest...

Deg yixef wis sin, nemmeslay-d yef tmeddurt n umedyaz anazur Yidir, syin nebder-d tisfifin d tezlatin i yecna seg mi d-yebda amecwar-is n ccna.

Ma deg yixef aneggaru, naeređ ad nexdem tasleđt takanit gar tezlatin yettwacnan s tafransist d tezlatin i d-yerra Yidir yer teqbaylit, ma nerra lwelha nneyad d-naf;

Mi nga tasleđt-agi nwala belli ur yesbed ara tasuqilt-is yef yiwet kan n tarrayt, nezmer ad t-naf yesmres di tezlit ugar n snat n tarrayin, acku yal afir ney taseddart acu n usekkir is-iwulmen, dayen yal tarrayt tettak-as azal yemgared yef wayeđ i tsuqilt, d acu kan amsuyel imal yer tarrayt n tsarwest ugar n tiyađ, imi deg-s ara yaf tilelli-is akken ad ibeddel, ad yeđđ ney ad yernu ayen i d-as-yehwan, wa ad yedfer ayen ara yeddun d yidles-is, d tmetti-is.

Deg uferdis n tutlayt nsaweđ-d belli Yidir d anazur, yesufyen tazlit taqbaylit yer berđa, yerna-as-id amaynut ama deg wayen yerzan talya, ney asentel (lyerba, tamagit, tayri, tameđđut...). Ma nedem-d kan adebši-is n ccna aneggaru « *Ici et ailleurs* » ad d-naf yewwi-d deg-s atas n umaynut, anda yesaweđ yecna-d s teqbaylit d tfransist tizlatin yettwasnen nezzah di tfransist, d yicnayen-nsent imezwura am Cabrel Francis, Aznavour Charles,...yerna yesnteq-iten-id s teqbaylit di tezlatin-is imi yessaweđ-iten ad d-ccnun yid-s s teqbaylit s lferđ di tezlatin-nni nsen i d-yesuqel netta d Kezzar. Am akken i d- yenna Mounin: « *Tasuqilt n tmedyazt , d ahil n umedyaz: akken ad d-tsuqleđ isefra, yewwid ad tisined ad beyneđ d amedyaz* »²⁶

Yer taggara ahat llan kra n yiferdisen uyur ur nsaweđ ara ad asen-nexdem tasleđt telqayt, acku yekkes-ay-tt wakud d wallalen n tesleđt akka am yidlisen d yindiye isdawanen ad d-naf yef waggag-agi ameqqran maca ad yili waya d afud d ubrid i win yebyan ad ikemmel deg nadi-agi, ad as-yexdem ula d netta tasleđt tamesyanibt d tisađ tiyađ i wayen i d-yesuqel Yidir yer teqbaylit deg

²⁶ Mounin Gorges, Op.cit, p.14, "La traduction poétique est une opération poétique : «pour traduire les poètes, il faut savoir se montrer poète»"

Taggrayt tamatut

uḍebṣi-is n ccna aneggaru « *Ici et ailleurs* ». Nesaram ula d nekni ukatay-agi ad yili d aferdis i yinadiyen i d-teddun imi newwi-d deg-s kra deg uḥric n unadi di tmedyazt yettwacnan.

TIYBULA

▪ **Idlisen :**

- Cary, *la traduction*, cité par , Ledrer Marianne, 1994.
- Chaker Salem la naissance d'une littérature écrite : *le cas berbère*, in *bulletin des études africaines*, N17/18 Inalco, Paris, 1992
- Jakobson R « Linguistique et poétique », Essais de linguistique générale, Minuit, Paris, 1963.
- J.P Vinay-J.Darbelnet, *STYLISTIQUE COMPAREE du FRANCAIS et de L'ANGLAIS*, Imprimé en France/dépôt légal : 3e trimestre 1972-N°204.
- Ladmiral Jean-René, *Traduit : théorèmes pour la traduction*, Payot, Paris, 1979.
- Ladmiral Jean-René, *Traduit : théorèmes pour la traduction*, ed Gallimard, 1994.
- Mammeri Mouloud, *Les isefra de si Mohend*, Paris, MASPERO, 1969.
- Mounin Georges, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Ed Gallimard, Paris.
- Tehrani Fatemeh Raissosadati Reyhané, *Recherches en langue et Littérature Françaises*, Revue de la faculté des lettres, Année 5, N° 7, s.l, « *Le titre trompe parfois le lecture* ».

▪ **Ikatayen n Master :**

- Bénébdeslam Eebderrezaq et Ueetmani Fužil, *Tasleđt i tsuqqilt n yisefra n Muhiya*, Université Béjaïa, 2018.
- Hakkoum Thinhinane et Hammouche Nabila, *Tamagit di ccna n Yidir*, UMMTO, 2022.
- Taliwin Nadya et Yassin Dihya, *Tisugent di ccna n Yidir*, UMMTO, 2020.
- Ziane Salima et Saci Siham, *Tasleđt n tsuqqilt d talya n tmedyazt n Brahim Tazayart* «Taknisya zeggayen yef wagens amellal», Université Béjaïa, 2020.

▪ **Tizrawin n Magistère:**

- Berkai Abdelaziz, *La terminologie de linguistique en tamazight*, Université de Béjaia, 2001.
- Laoufi Amar, *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si Lehlu de Mohia*, Mémoire de Magister, UMMTO, 2012.

▪ **Amagrad:**

- Chemakh Said, « *La traduction vers le berbère de Kabylie : Etats des lieux et critiques* », in Actes du Colloque International. Traduction vers l'amazighe: problèmes et solutions pratiques. Tanger, les 15 et 16 novembre 2005. IRCAM, Rabat, 2005.

▪ **Idrisen si Internet:**

- Ba Lamine Idir, le géant kabyle en 10 chansons, 04 mai 2020, MUSIC in AFRICA

<https://www.musicinafrica.net/fr//idir-le-geant-kabyle-en-10-chansons>

- Tehrani Fatemeh et Raissossadati Reyhané, *Recherches en langue et Littérature Françaises*, Revue de la faculté des lettres, Année 5, N° 7.

https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://france.tabrizu.ac.ir/article_656_c9bc8b53054c5f51759be6b254b7057b.pdf&ved=2ahUKEwjS5qjZlr2GAXhTKQEHYsNANMQFnoECBkQAQ&usg=AOvVaw1kSM2POfUioYtGGUCmJ_Cl

- Berbère.Télévision, Idir-Ici et ailleurs: Grand Corps Malade, 10 avr 2017, Youtube,

<https://youtu.be/XN2cLiNoXU4?si=bqBvhDTNBejWRt0x>

- Idir, Idir - La Bohème(Interview en studio), 28 avr 2017, Youtube,

<https://www.youtube.com/watch?v=9zzqxvJxElo&t=63s>

- Idir, Idir - La Corrida (Interv, iew en studio), 10 mars 2017, Youtube,

https://www.youtube.com/watch?v=_y3lRmx0uB4&t=79s

- Idir, Idir - *Les Larmes de Leurs pères* (Interview en studio), 10 mars 2017, Youtube,

https://www.youtube.com/watch?v=_siD5c5aNhc&t=2s

Idir, Idir - *Les matin d'hiver* (Interview en studio), 24 mars 2017, Youtube,

<https://www.youtube.com/watch?v=VkSJoDD3dkI&t=24s>

AMMUD

Tameddurt n Kezzar Ameziane :

Kezzar Ameziane, ilul deg ussegas n 1962 di Meryana Ilula n Umalu taddart n Buzeggan. Yettidir di Fransa, D isem yettwassnen deg umaḍal d yidles, d amedyaz s wawal-is, d amedyaz yuran i waṭas n yinaẓuren gar-asen: Ccix Sidi Bimul, Yidir, Branis Belaid, Zimu..., Yesuqel-d iḍrisen n Queneau Raymond, Jaques Prévert, Boris Vian akked waṭas n yimdyazen irumiyen, imi yettwali-ten d tala ansi i d-yettagem tisuqilin-is. Kezzar Ameziane yura di tazwara «*La fuite en avant*» deg ussegas n 2001, syen yessisent seg tutlayt n tefransist yer teqbayilt «*Ayyul n Ğengis*» . Kezzar yura «*Izlan ibeḥriyen, Chants marins*» deg 2013, yecna-t Sidi Bimul. Ma deg useggas 2014 yura-d «*Tuyac d isefra , chants et poésie*» n Bransses. Di 2015 yessasen-d yer teqbaylit «*De la servitude volontaire*» , syen isuqel-d «*L'hécatombe*» n Bransses yer teqbaylit isemma-yas *Imerzi* , am wakken i d-yura akked Hemache Ferhat «*Seksu n Xali Malha* ».

- **Timliliyin i yexeddem Yidir d iccenayen ifransisen mi yella yesklas tizlatin n uḍebsi n «*Ici et ailleurs*»**

➤ *La corrida*²⁷ :

Cabrel Francis yenna-d : «*Yidir d accenay i snay aṭas aya, imi tizlit n “A baba inuba” tettuyal yer wasmi liy d ilemzi, farḥey asmi iyi d-yenna ad as-neewed i “La Corrida”*».

Yidir : «*Asentel n “La Corrida” yeḥjeb-iyi, axaṭar d tamuyli n umennuy, d ayen ddiy d tikiwin i yecnu*» .

Cabrel Francis :«*Ayen iyi-eeḡben ibeddel umaḍal, taqbaylit i yecna Yidir, yesmektay-iyi-d amḍiq yelhan, ihulfan d taymiwin icebḥen.*»

Yidir:«*Nehrez amur n yimeynasen akud uḥric n ccena n wunzul, byiy ad as-arnuy amussu s tayect n yelli Tanina, ar yur-nney d cnawi d-nettawi mi nettruh yer lexla.*»

Yenna-d dayen: «*Ihi ttwaliy axdim-a yeḥwaḡ tagdazalt iwakken ad nesemlil tizlatin.*

²⁷ Idir, Idir - La Corrida (Interview en studio), 10 mars 2017, Youtube, <https://www.youtube.com/watch?v=y3IRmx0uB4&t=79s> 2 juin 2024

➤ *Les larmes de leurs pères*²⁸:

Patrick Bruel: «*Jæġġeb-iyi lħal yerna iħuza-iyi mliħ mi yefren yiwet seg tezlatin-iw ladya mi yefren “Les larmes de leurs pères”.*»

Yidir yenna-d: «*Patrick, yeddem-d iżuren-is seg di tilawt, d umennuy n yal ass.*»

Yidir yenna-d : «*Mmeslay-ay-d yef lbaṭel imi 127 n yilmezzen ur newwiḍ ur nessawed ara 20 n yiseggasen i yemuten di tefsut n yimaziyen.*»

Yenna-as Patrik i Yidir: “*Byiy nezzah ad cnuy yid-k s teqbaylit, ad ay-id teħkuḍ cwit deg wayen ala yedarun... Yef waya imensfham ad necnu akken.*”

Patrick yenna-d yef Yidir «*D tamusni n umaziy d uqbayli.*»

➤ *La bohème*:²⁹

Yidir ur yumin ara amek Charles Aznavour ala yecnu s teqbylit, imi Aznavor d yiwen gar wid i yessawḍen ad d-yesnteq akken iwata awalen. Yenna-d: «*Charles Aznavour ad yecnu s teqbaylit? Tezriḍ!! Yessen-ay?? Ad as-tiniḍ aka?? Yerra dehen-is yur-i? Yettmeslay s tutlayt-iw? Yettmeslay di tutlayt-iw? D ayen yessewhamen!!.*»

Yidir yenna-d: «*Mi ara d-yass yiwen ak-id yefk tamzuḃt, yerra lwelha-s yur-k, ad yehṣṣu belli telid, ad ak-ieawen, ad yebyu ad yexdem yid-k, ad tt-ħulfuḍ la tettimyured, ad ak-id yefk afud ugar, mačči d tugdi i nettugad, ney d aħqar ineqar iman-nney imi s tmagit-nney nezmer ad nawed anda i d-ay-yehwa, maca mi ara tezred mačči weħd-k i telid, ad ak-ieawen ad tarnuḍ ayen ilhan.*»

➤ *Les matin d’hiver*:³⁰

Lemorman Gérard yenna-d yef Yidir: «*ccna-is d aħric seg ccna iyi-eeġben, s tayect-is d uyanib i yesmers deg tezlatin-is.*»

Yenna-d dayen: «*Leqbayel d agdud yemgaraden, anect-a yettban-d di ccna-nsen, imi sean texmam wesieen, ttaken-as rruħ i wayen xedmen.*»

²⁸ Idir, Idir - Les Larmes de Leurs pères (Interview en studio), 10 mars 2017, Youtube, https://www.youtube.com/watch?v=_siD5c5aNhc&t=2s consulte 2 juin 2024

²⁹ Idir, Idir - La Bohème (Interview en studio), 28 avr 2017, Youtube, <https://www.youtube.com/watch?v=9zzqxvJxElo&t=63s> consulté 30 mai 2024.

³⁰ Idir, Idir - Les matin d’hiver (Interview en studio), 24 mars 2017, Youtube, <https://www.youtube.com/watch?v=VkJJoDD3dkI&t=24s> consulté 1^{er} juin 2024

- Tizlatin n uḍbsi n ccna aneggaru n Yidir « *Ici et ailleurs* » 2017 :

➤ *La corrida* :

Tizlit s teqbaylit

Ḍegren-iyi ar daxel uderbuz
Rran fell-i tibtura
beddey di tlam la ttraḡuy
Ul-inu yerfa
Ar beḡra sliy i leeyad
I tbel d lyida
Wissen anwa akka i d ieddann
Yebren tisura

Ḍegren-iyi-d yer wemnar
Yewwet-iyi-d yiṭij s allen
Ufiy s lyaci yeemer
Rran-iyi gar-asen
Amḡah ihegga i tmeyra
S wezger ar d uraren
S bedden-iyi-d yiwen n lexyal
S ccac zeggayen

Est-ce que ce monde est sérieux
Ddunit-agi d ayurru
Andalousie

je me souviens
Les prairies bordées de cactus
Je ne vais pas trembler devant
Ce pantin, ce minus
Je vais l'attraper, lui et son chapeau
Les faire tourner comme un soleil
Ce soir la femme du torero

Tizlit s tefransist

La corrida Depuis le temps que je patiente
Dans cette chambre noire
J'entends qu'on s'amuse
Et qu'on chante au bout du couloir
Quelqu'un a touché le verrou
Et j'ai plongé vers le grand jour
J'ai vu les fanfares, les barrières
Et les gens autour

Dans les premiers moments
J'ai cru qu'il fallait seulement se défendre
Mais cette place est sans issue
Je commence à comprendre
Ils ont refermé derrière moi
Ils ont eu peur que je recule
Je vais bien finir par l'avoir
Cette danseuse ridicule

Est-ce que ce monde est sérieux?
Est-ce que ce monde est sérieux?

Andalousie

Je me souviens,
Les prairies bordées de cactus
Je vais pas trembler devant
Ce pantin, Ce minus
Je vais l'attraper, lui et son chapeau
Les faire tourner comme un soleil

Dormira sur ses deux oreilles
Ddunit-agi d ayurru
Est-ce que ce monde est sérieux
Gulley ur d-as-wexrey
Ar ayen i s-yehwan yeđru
Ma isumaε-iyi-d ad terrezeý
Anda akken ur yettcuddu

Ils sortent d'où ces acrobates
Avec leurs costumes de papier
J'ai jamais appris à me battre
Contre des poupées

Sentir le sable sous ma tête
C'est fou comme ça peut faire du bien
J'ai prié pour que tout s'arrête
Andalousie je me souviens

Lyaci kkatén-as afus
Makken i d-yekker ar d-iyi-yezlu
Ĥedrey i wemdan yecđah
Yef idammen-inu
Ddunit-agi d ayurru
Ddunit-agi d ayurru
Kkret a leĥbab ma ad nruĥ
Ula ma yekkat wedfel
Ad d-nzur Lalla Xdiġa
Tassast n leqbayel

Si, si hombre, hombre
Kkret a leĥbab ma ad nruĥ
Ula ma yekkat wedfel
Ad d-nzur Lalla Xdiġa

Ce soir, la femme du torero
Dormira sur ses deux oreilles
Est-ce que ce monde est sérieux?
Est-ce que ce monde est sérieux?

J'en ai poursuivi des fantômes
Presque touché leurs ballerines
Ils ont frappé fort dans mon cou
Pour que je m'incline

Ils sortent d'où ces acrobates
Avec leurs costumes de papier?
J'ai jamais appris à me battre
Contre des poupées

Sentir le sable sous ma tête
C'est fou, comme ça peut faire du bien
J'ai prié pour que tout s'arrête
Andalousie, je me souviens

Je les entends rire comme je râle
Je les vois danser comme je succombe
Je pensais pas qu'on puisse autant s'amuser
Autour d'une tombe

Est-ce que ce monde est sérieux?
Est-ce que ce monde est sérieux?

Sí, sí hombre, hombre
Baila, baila
Hay que bailar de nuevo
Y mataremos otros
Otras vidas, y otros toros
Y mataremos otros
Venga, venga a bailar
Y mataremos otros

Ammud

Tassast n leqbayel

Baila, baila

Kkret a leḥbab ma ad nruḥ

Ula ma yekkat wedfel

Ad d-nzuḥ Lalla Xdiḡa

Tassat n leqbayel

Kkret a leḥbab ma ad nruḥ

Ula ma yekkat wedfel

Ad d-nzuḥ Lalla Xdiḡa

Tassast n leqbayel

➤ *Né quelque part :*

Tizlit s teqbaylit

Yiwen ur yefrin imawlen aked wansi i d-yefruri

Yiwen ur yefrin izenqan n izi lParis

Akken ad yebdu tikli

yal wa anda yefka azar

yal wa anda yefka azar ...

wa di tmurt n tawant wa di lber iyurar

ass-agi d lfal ilhan,

Am ass-a ad segmen wussan

ama d leḍyur n tek watt

ama d leḍyur n lexla

cfan anda arran laecuc

mi ara d-zzin di leyrba

zzran anda zedlen mayla ur unagen ara

yal wa ama yefrurex

yal wa anda yefrurex nettruḥu nettuyal deg yigni

am yifrex

Ass-agi d lefal ilhan

Am ass-a ad segmen wussan

wiss ma d-yali wass yef yimdanen, yal wa ad yili

swayla-s af ten-d yaf wass akk d atmaten

dassirem d assirem dassirem ,ala win iy-ilaqen

Yiwen ur yefrin imawlen akked wansi i d-yefruri

Yiwen ur yefrin izenqan n tizi n lparis anal yiwen

Dakar akken ad yebdu tikli

Luley anda luley

Luley deg yiwen n umkan jet-iyi-t d lefnar yid-s

ad zrey iberdan

Tizlit s tefransist³¹

On choisit pas ses parents, on choisit pas sa famille

On choisit pas non plus les trottoirs de Manille

De Paris ou d'Alger pour apprendre à marcher

Être né quelque part

Être né quelque part, pour celui qui est né

C'est toujours un hasard

Y a des oiseaux de basse cour et des oiseaux de passage

Ils savent où sont leur nids

Qu'ils rentrent de voyage ou qu'ils restent chez eux

Ils savent où sont leurs œufs

Être né quelque part

Être né quelque part, c'est partir quand on veut

Revenir quand on part

Est-ce que les gens naissent égaux en droits
À l'endroit où ils naissent

Est-ce que les gens naissent égaux en droits
À l'endroit où ils naissent

Que les gens naissent pareils ou pas

On choisit pas ses parents, on ne choisit pas sa famille

On ne choisit pas non plus les trottoirs de Manille

³¹ MAXIME Leforestier

Ammud

Ass-agi d lfal ilhan , am ass-a ad segmen wussan
Ass-agi d lfal ilhan , am ass-a ad segmen wussan

De Paris ou d'Alger pour apprendre à
marcher

Wiss ma d-yali wass yef yimdanen,yal wa ad yili
s wayla-s af ten-d yaf wass akk d atmaten

Je suis né quelque part
Je suis né quelque part, laissez-moi ce
repère

Wiss ma d-yali wass yef yimdanen,yal wa ad yili
s wayla-s af ten-d yaf wass akk d atmaten

Ou je perds la mémoire

Wiss ma d-yali wass yef yimdanen,yal wa ad yili
s wayla-s af ten-d yaf wass akk d atmaten

Est-ce que les gens naissent égaux en droits
À l'endroit où ils naissent

D assirem d assirem

Que les gens naissent pareils ou pas

Wiss ma d-yali wass yef yimdanen,yal wa ad yili
s wayla-s af ten-d yaf wass akk d atmaten

Est-ce que les gens naissent égaux en droits
À l'endroit où ils naissent

Que les gens naissent pareils ou pas

➤ *Les matins d'hiver:*³²

Tizlit s teqbaylit

Tecfiḍ a gma mi nettfaḡ di cetwa
sbaḡ zik ad nebdu tikli,
ad nawi abrid lakul s tmara
tafat uread tefrari
nelḡa di ṭlam i waḡu d webruri
yerz usal abrid yelli deg mečči ancedaḡ
aneyni mi ara d-yezi
Nous arrivions dans la salle de classe
Où le maître nous séparait
Nous retrouvions chaque jour notre place
et l'on ne pouvait plus se parler
puis bercés par les vagues d'une douce
chaleur,
que nous prodiguait le vieux poète,
Nos esprits s'élevaient pour se rejoindre
ailleurs vers des plages.
Xas dasmiḍ i yellan ur aḡ d- tceqi cetwa
Lebraq d areud d lehwa
Ayya-d kan ass-a ur neqqar ara ahya gma
Où il fait toujours beau
Où tous les jours sont chauds
Où l'on passe sa vie à jouer
Sans songer à l'école,
en pleine liberté
Pour rêver
A cfiy yef ccix fell-aḡ mi a yettsuyu nekk a
tterguy di tesga
A rrif tkuzint yettwi-d lḡamu amezun akken
di tnafa

Tizlit s tefransist³³

Je me souviens de ces matins d'hiver
Dans la nuit sombre et glacée
Quand je marchais à côté de mon frère
Sur le chemin des écoliers
Quand nos membres, encore tout engourdis
De sommeil, grelottaient sous les assauts du
vent
Nous nous battions à grands coups de boules
de neige
En riant
Nous arrivions dans la salle de classe
Où le maître nous séparait
Nous retrouvions chaque jour notre place
Et l'on ne pouvait plus se parler
Puis bercés par les vagues d'une douce
chaleur
Que nous prodiguait le vieux poète
Nos esprits s'élevaient pour se rejoindre
ailleurs
Vers des plages
Où il fait toujours beau, où tous les jours
sont chauds
Où il fait toujours beau, où tous les jours
sont chauds
Où l'on passe sa vie à jouer
Sans songer à l'école, en pleine liberté
Pour rêver
Je me souviens de l'odeur fade et chaude
De notre classe calfeutrée

³²Lenorman Gérard

Je revois les yeux tendres et les visages

tristes

qui autour de moi écoutent

Et pendant les leçons dans mon coin je rêvais

a des îles

Xas dasmiḍ i yellan ur ay d-tceqi cetwa

lebraq d arēud d lehwa

Yedd kan ass-a ur neqqar ara ah ya gma,

Où il fait toujours beau

Où tous les jours sont chauds

Où l'on passe sa vie à jouer,

Sans songer à l'école en pleine liberté

Pour rêver

Je me souviens de ces matins d'hiver

Dans la nuit sombre et glacée

Quand je marchais à côté de mon frère,

sur le chemin des écoliers

Xas dasmiḍ i yellan ur ay d-tceqi cetwa

lebraq d arēud d lehwa

Sans songer à l'école, en pleine liberté

Pour rêver

Adfel-nni cfiy-as am ass-a.

Des premières lueurs pâles de l'aube

A travers les vitres givrées

Je revois les yeux tendres et les visages

tristes

Qui autour de moi écoutaient

Et pendant les leçons dans mon coin je

rêvais

A des îles

Où il fait toujours beau, où tous les jours

sont chauds

Où l'on passe sa vie à jouer

Sans songer à l'école, en pleine liberté Pour

rêver

Où il fait toujours beau, où tous les jours

sont chauds

Où l'on passe sa vie à jouer

Sans songer à l'école, en pleine liberté

Pour rêver

La la la la la

➤ *On the road again :*

Tizlit s teqbaylit

Nous étions jeunes et larges d'épaules
Bandits joyeux, insolents et drôles
On attendait que la mort nous frôle

On the road again, again
Di beṛra ay neggan neggan

Au petit jour on quittait l'Irlande
Et derrière nous s'éclairait la lande
Il fallait bien un jour qu'on nous pende

On the road again, again
On the road again, again

Di beṛra ay neggan, neggan
Di beṛra ay neggan, neggan

Mgren tayri abrid-is yezzi
Dans les blés mûrs y a des fleurs sauvages
Bab n leḥrma akin d iḥekwan

Di beṛra ay neggan, neggan
Di beṛra ay neggan, neggan

Nous étions jeunes et larges d'épaules
Nečča tilas, nejhel nestufa
Nerza leqyud s ljehd n wurfan

Di beṛra ay neggan, neggan
On the road again, again

Tizlit s tefransist³⁴

Nous étions jeunes et larges d'épaules
Bandits joyeux, insolents et drôles
On attendait que la mort nous frôle

On the road again, again
On the road again, again

Au petit jour on quittait l'Irlande
Et derrière nous s'éclairait la lande
Il fallait bien un jour qu'on nous pende

On the road again, again
On the road again, again

La mer revient toujours au rivage
Dans les blés mûrs y a des fleurs sauvages
N'y pense plus, tu es de passage

On the road again, again
On the road again, again

Nous étions jeunes et larges d'épaules
On attendait que la mort nous frôle
Elle nous a pris les beaux et les drôles

On the road again, again
On the road again, again

³⁴ Bernard Lavilliers

Ammud

wi iran zhu ad yerr yer wul-is
wi iran imeyi ad yettef afus-is
Tu partiras encore plus lourd

Di berra ay negan, negan
On the road again, again

Di berra ay negan, negan
On the road again, again
Di berra ay negan, negan
On the road again, again

Di berra ay negan, negan
Di berra ay negan, negan

On the road again, negan
On the road again, negan

Ami sais-tu que les mots d'amour
Voyagent mal de nos jours
Tu partiras encore plus lourd

On the road again, again
On the road again, again
On the road again, again
On the road again, again
On the road again

➤ *L'hymne de nos campagnes*

Tizlit s teqbaylit

Si tu es né dans une cité HLM
Je te dédicace ce poème
En espérant qu'au fond de tes yeux ternes
Tu puisses y voir un petit brin d'herbe
Et les mans faut faire la part des choses
Il est grand temps de faire une pause
De troquer cette vie morose
Contre le parfum d'une rose

D ccna d wurar nnay
D swaḥel nnay d isafen nnay
Llan waman swant tyezza
Cnu ula d kečč err tiyri i lexla

Pas de boulot, pas de diplômes
Partout la même odeur de zone
Plus rien n'agite tes neurones
Pas même le shit que tu mets dans tes cônes
Ffghen-t wigad i t-yebnan
Ĝĝan axxam d imfelles
Uyalen d lekra ay kran
Kul aggur ar d ixelles

C'est l'hymne de nos campagnes
De nos rivières, de nos montagnes
De la vie man, du monde animal
Cnu ula d kečč err tiyri i lexla
Va voir ailleur, rien ne te retient

Assieds-toi près d'une rivière

Tizlit s tefransist³⁵

Si tu es né dans une cité HLM
Je te dédicace ce poème
En espérant qu'au fond de tes yeux ternes
Tu puisses y voir un petit brin d'herbe
Et les mans faut faire la part des choses
Il est grand temps de faire une pause
De troquer cette vie morose
Contre le parfum d'une rose

C'est l'hymne de nos campagnes
De nos rivières, de nos montagnes
De la vie man, du monde animal
Crie-le bien fort, use tes cordes vocales!

Pas de boulot, pas de diplômes
Partout la même odeur de zone
Plus rien n'agite tes neurones
Pas même le shit que tu mets dans tes cônes
Va voir ailleurs, rien ne te retient
Va vite faire quelque chose de tes mains
Ne te retourne pas ici tu n'as rien
Et sois le premier à chanter ce refrain

C'est l'hymne de nos campagnes
De nos rivières, de nos montagnes
De la vie man, du monde animal
Crie-le bien fort, use tes cordes vocales!

Assieds-toi près d'une rivière

³⁵ Tryo

Ecoute le coulis de l'eau sur la terre

Dis-toi qu'au bout, hé! il y a la mer

Et que ça, ça n'a rien d'éphémère

Tu comprendras alors que tu n'es rien

Comme celui avant toi, comme celui qui vient

Que le liquide qui coule dans tes mains

Te servira à vivre jusqu'à demain matin!

C'est l'hymne de nos campagnes

De nos rivières, de nos montagnes

De la vie man, du monde animal

Crie-le bien fort, use tes cordes vocales!

Tamurt-iw tesa imawlan

D kečč akked nekkini

Akken i d-sen-yehwa xedmen

Wer yezmir hed ad tt-yawi

Lève la tête, regarde ces feuilles

Tu verras peut-être un écureuil

Qui te regarde de tout son orgueil

Sa maison est là, tu es sur le seuil...

D ccna d wurar nnay

D swaḥel nnay d isafen nnay

Llan waman swant tyezza

Crie-le bien fort, use tes cordes vocales, hé!

Crie-le bien fort, use tes cordes vocales!

Peut-être que je parle pour ne rien dire

Que quand tu m'écoutes tu as envie de rire

Mais si le béton est ton avenir

Écoute le coulis de l'eau sur la terre

Dis-toi qu'au bout, hé ! il y a la mer

Et que ça, ça n'a rien d'éphémère

Tu comprendras alors que tu n'es rien

Comme celui avant toi, comme celui qui

vientQue le liquide qui coule dans tes mains

Te servira à vivre jusqu'à demain matin!

C'est l'hymne de nos campagnes

De nos rivières, de nos montagnes

De la vie man, du monde animal

Crie-le bien fort, use tes cordes vocales!

Assieds-toi près d'un vieux chêne

Et compare le à la race humaine

L'oxygène et l'ombre qu'il t'amène

Mérite-t-il les coups de hache qui le saignent

Lève la tête, regarde ces feuilles

Tu verras peut-être un écureuil

Qui te regarde de tout son orgueilSa maison

est là, tu es sur le seuil...

C'est l'hymne de nos campagnes

De nos rivières, de nos montagnes

De la vie man, du monde animal

Crie-le bien fort, use tes cordes vocales!Hey!

Crie-le bien fort, use tes cordes vocales.

Peut-être que je parle pour ne rien dire

Que quand tu m'écoutes tu as envie de rire

Mais si le béton est ton avenir

Dis-toi que c'est la forêt qui fait que tu
respires

J'aimerais pour tous les animaux

Que tu captes le message de mes mots

Car un lopin de terre, une tige de roseau

Servira la croissance de tes marmots!

D ccna d wurar nnay

D swaḥel nnay d isafen nnay

Llan waman swant tyezza

Cnu ula d kečč err tiyri i lexla

C'est l'hymne de nos campagnes

De nos rivières, de nos montagnes

De la vie man, du monde animal

Crie-le bien fort, use tes cordes vocales, hé

Dis-toi que c'est la forêt qui fait que tu
respires

J'aimerais pour tous les animaux

Que tu captes le message de mes mots

Car un lopin de terre, une tige de roseau

Servira à la croissance de tes marmots !

Servira à la croissance de tes marmots !

C'est l'hymne de nos campagnes

De nos rivières, de nos montagnes

De la vie man, du monde animal

Crie-le bien fort, use tes cordes vocales!

C'est l'hymne de nos campagnes

De nos rivières, de nos montagnes

De la vie man, du monde animal

Crie-le bien fort, use tes cordes vocales!

Hey!

➤ *La bohème*

Tizlit s teqbaylit

Aḥku-iyi-d yef zman asmi bedden waman
Asmi akken telliḍ yidi
Nettmentar deg berdan
Deg yisafen d iḥerqan
Daw n tziri
Ur neksib imelyan wala asurdi yeflan
Nettserif kan temzi ur neḥssib deg ussan
Ur yelli win i ay yecqan siwa kem d nekkini
La bohème, la bohème
Ad as-neqqar mreḥba s tayri
La bohème, la bohème
Assen tella tawenta n temzi
Nekk katey snitra kem terniḍ-as ccena
Ulac azniq ur nejji ḡas nerwa lmiziriya
nessaram azekka
Tawwurt ad t-nelli ad d-neban di tmura
Ad naweḍ kera neḃya d wayen nettmeni
Nettidir di tirga numen s lmusiga
Imedyazen n tlelli
La bohème, la bohème
Ma neḍfer targit agini tizi
La bohème, la bohème
Ul yettwazdey ma d lḡib yezwi
Tamdit nettsubbu, nettqessir deg métro
I wakken ad nawi imensi
Melmi i teyli duru ad nazel s bistro i deg
nettyimi
Mi neeya ad nestefu
Taxxamt ad t-id nekru bab-is yeqbel s u
crédit

Tizlit s teqbaylit³⁶

Jevous parle d'un temps
Que les moins de vingt ans
Ne peuvent pas connaître
Montmartre en ce temps-là
Accrochait ses lilas
Jusque sous nos fenêtres
Et si l'humble garni
Qui nous servait de nid
Ne payait pas de mine
C'est là qu'on s'est connu
Moi qui criais famine
Et toi qui posais nue
La bohème, la bohème
Ça voulait dire
On est heureux
La bohème, la bohème
Nous ne mangions qu'un jour sur deux

Dans les cafés voisins
Nous étions quelques-uns
Qui attendions la gloire
Et bien que miséreux
Avec le ventre creux
Nous ne cessions d'y croire
Et quand quelque bistrot
Contre un bon repas chaud
Nous prenait une toile
Nous récitions des vers
Groupés autour du poêle
En oubliant l'hiver
La bohème, la bohème
Ça voulait dire

³⁶ Charles Aznavour : le chanteurs de la chanson.

Tafrara-m ad terzu am itbiren ad neddu
Abrid ad t- nawi
La bohème, la bohème
D nubba-ney ass-a ad nefrari
La bohème, la bohème
Allay yeccur ma d rray yerwi
Ass-a ul-iw yuker-iyi yemmekta-d idelli
Yef asmi lhan wussan
zziy s amkan-nni anda mugray tayri
Ad zeray ayen i d yugran ufiy yekfa kulci ur
d yeqqim inigi
Win is yennan syin id yekka zman
Yefsi uzrar n snin ay ixef-iw henni-iyi ttu
ayen ieeddin
La bohème, la bohème
D ađu n tmeddit ayen id yesmektan
La bohème, la bohème
Tekfa tafsut,yelin-d imezran

Tu es jolie
La bohème, la bohème
Et nous avons tous du génie

Souvent il m'arrivait
Devant mon chevalet
De passer des nuits blanches
Retouchant le dessin
De la ligne d'un sein
Du galbe d'une hanche
Et ce n'est qu'au matin
Qu'on s'asseyait enfin
Devant un café crème
Épuisés mais ravis
Fallait-il que l'on s'aime
Et qu'on aime la vie
La bohème, la bohème
Ça voulait dire
On a vingt ans
La bohème, la bohème
Et nous vivions de l'air du temps

Quand au hasard des jours
Je m'en vais faire un tour
A mon ancienne adresse
Je ne reconnais plus
Ni les murs ni les rues
Qui ont vu ma jeunesse
En haut d'un escalier
Je cherche l'atelier
Dont plus rien ne subsiste
Dans son nouveau décor
Montmartre semble triste
Et les lilas sont morts
La bohème, la bohème
On était jeunes

On était fous

La bohème, la bohème

Ça ne veut plus rien dire du tout

➤ *Jardin d'hiver*

Tizlit s teqbaylit

Je voudrais du soleil vert
Des dentelles et des théïaires
Des photos de bord de mer
Dans mon jardin d'hiver

Ufan asif yettkufu
Izeher ger tyuzza
Je veux changer d'atmosphère
Dans mon jardin d'hiver

Lexyal-inem ger wallen-iw yezga
Seg wasmi truhed
Kul yid yettas-d s tufra
Les années passent
Qu'il est loin l'âge tendre
Ur ukiy mi tæda

Je voudrais du Fred Astaire
Revoir un Latécoère
Je voudrais toujours te plaire
Deg aggur n cetwa
Awin yufan tibuqalin
Ad agment tullas di tala
S tugment-id bu tecurin
Dans mon jardin d'hiver

Ta robe à fleur
Sous la pluie de novembre
Mes mains qui courent
Je n'en peux plus de t'attendre

Tizlit s tefransist³⁷

Je voudrais du soleil vert
Des dentelles et des théières
Des photos de bord de mer
Dans mon jardin d'hiver

Je voudrais de la lumière
Comme en Nouvelle-Angleterre
Je veux changer d'atmosphère
Dans mon jardin d'hiver

Ma robe à fleurs sous la pluie de novembre
Tes mains qui courent, je n'en peux plus de
t'attendre
Les années passent, qu'il est loin l'âge tendre
Nul ne peut nous entendre

Je voudrais du Fred Astaire
Revoir un Latécoère
Je voudrais toujours te plaire
Dans mon jardin d'hiver

Je veux djeuneér par terre
Comme au long des golfes clairs
T'embrasser les yeux ouverts
Dans mon jardin d'hiver

Ma robe à fleurs sous la pluie de novembre
Tes mains qui courent, je n'en peux plus de
t'attendre
Les années passent, qu'il est loin l'âge tendre

³⁷ HENRE Salvador

Ammud

Tayri n temzi am targit di tnafa

Nul ne peut nous entendre

Ur ukiy mi tæda

Dans mon jardin d'hiver

➤ **Les larmes de leurs pères**

Tizlit s teqbaylit

Tuliḍ s adrar-inek
S terzeft i tudrin
S isefra-nni n at zik
I tesniḍ tiwiztin
Yezwer-ak deg uvrid
Uæssas n tmedlin
Ṭredqen yeffey ṣṣut
Ulaç anda ur slin
Ṭḥuza tazemmurt
Tergagi yal tiyilt

Di Tizi kkren-as
Warraw n teqbaylit
Kksen-d afud di lxuf
Di lbaṭel di teḡri
F i run imezwura
Imeṭṭawen n zzit
I d yulin yef aman
Tesqaṭar tnifift
Ya lḥan cnan
Af tergin yerḡan
S wedfel bu tseḍṣa
Asirem i walan
Abrid i ufan
S teftilt n tegrawla

Ḥkan tilufa-nsen
Llan daw usigna
Yuli-d yiṭij-nsen
F ayen i tettū cçetwa

Tizlit s tefransist³⁸

Ton charot renversé
Des oranges éclatées
Leur jus à la couleur
Du sang et de la peur
Toi, vendeur ambulante
tu as secoué le temps
En allant jusqu'au bout
Ils héritent du tout

Des regards qui se lèvent
Un monde qui s'achève
Ils puisent leur courage
Dans les coups, les outrages
Les années à se taire
Les larmes de leurs pères
Ces larmes de jasmin
Qui portent leur destin
Dans l'histoire de leur terre
Le plus beau reste à faire

Ils ont marché, ils ont chanté
Les larmes de leurs pères
Ils ont pleuré, ils ont armé
Leur destin de lumière, de lumière

Elles ont risqué ici
Leurs libertés fragiles
Elles jouent à quitte ou double
Lorsque les temps se troublent
Elles écrivent et elles signent

³⁸ Patrick Bruel : le chanteur de la chanson

Qemren i d yeqqimen

Ur ttagaden ara

Ṭawlen iqeṛṛa-nsen

F tlelli f uzekka

Ccna-nsen d ilelli

Wi izemren ad t-yemḥu

Llant tyemmatin

Kksent-asen akukru

Ḡas erret-d ayla-nwen

Kkset-t-id seg uṛyu

Deg imeṭṭawen n imezwura

Amezruy ad s yecfu

D nutni i yeqqaren

Ad neṛṛez wala ad neknu

Ya lḥan cnan

Af tergin yeṛyan

S wedfel bu tseḍṣa

Asirem walan

Abrid i ufan

S teftilt n tegrawla

Deg usamar s amalu

Deg anṣul s agafa

La d iteddu waḍu

Yenneḍ-as adrar luḍa

Ad yessizdig annar

Ma ara yeenu lyella

Ad yesself i ujeḡḡig

N yerir taggara

Winna akken i yeswan

S imṭṭi n imezwura

Elles sont en première ligne

Mais le moment est là

Elles n'hésiteront pas

Leurs chantes sont libérés

Qui peut les effacer?

La fierté de leurs mères

Leurs a dit "va, espère

Bats-toi pour être toi

Je t'ai montré la voie

Jazya vit encore

Quand tu changes le sort

Le monde te regarde

Tu seras l'avant-garde

Elles ont marché, elles ont crié

Les larmes de leurs pères

Yékhi mchéwou

Ou zédou bkéwou

ala dmouaà waldihom

D'Hammamet à Tunis

De Sousse à Monastir

De Bizerte à Tozeur

Au delà des frontières

Du Caire à Tripoli

D'Oran jusqu'en Syrie

Un souffle dans le vent

A semé le printemps

Quoi qu'en dise le temps...

Quoi qu'en dise le temps...

Il est là à présent

➤ *Avancer*³⁹

Tizlit s tefransist

Nous savons bien que nos racines nous en
empêcherons jamais d'avancer
Chaque un connaît ses origines, dans le sang et
chaire elles sont tatouées

Si je sais d'où je viens je saurai bien mieux
où je vais
Et si c'est mon destin de vivre ailleurs je le
suivrai
Regarde (regarde les arbres) les arbres
(jusqu'où vont les racines)
Et jusqu'où vont les racines
Regarde (regarde) plus elles sont profondes
(plus elles sont profondes)
Et plus ils poussent vers les cieux

Avancer, se servir de tout ça, pour être fort
une nouvelle fois
Exister, c'est ce qu'on est le droit, de regarder
loin devant soi

Un départ est une douleur mais à moi de la
transformer
En une force une couleur, plus j'apporte à
mon arrivée
Dans un nouveau pays tu n'oublieras rien de
ton passé
Et comme tu sais très bien qui tu es, ce sera
un moteur pour avancer

³⁹ Ecrite par : Grand Corps Malade

Regarde (regarde) regarde les hommes (les hommes)

Et regarde toutes les envies qu'ils dessinent (et toutes les envies qu'ils dessinent)

Regarde (regarde) plus elles sont profondes
Et plus ils vont loin c'est bon signe (et plus ils vont loin c'est un signe)

Avancer, se servir de tout ça, pour être fort
une nouvelle fois

Exister, c'est ce qu'on est le droit, de regarder
loin devant soi

Avancer, se servir de tout ça, pour être fort
une nouvelle fois

Exister, c'est ce qu'on est le droit, de regarder
loin devant soi

Nous savons que nos racines nous nous
empêcheront jamais d'avancer
Chacun connaît ses origines dans le sang et la
chair elles sont tatoués
Si tu sais d'où tu viens tu sauras où tu vas,
c'est certifié
Et si c'est ton destin de vivre ailleurs alors
suit le sans hésité

Avancer, se servir de tout ça, pour être fort
une nouvelle fois

Exister, c'est ce qu'on est le droit, de regarder
loin devant soi

Le départ est une douleur, c'est alors à toi de

Ammud

la transformer

En une force une couleur, et plus porte en toi

à ton arrivée

Dans un nouveau pays, tu n'oublieras rien a

de ton passé

Et comme tu sais très bien qui tu es, ça sera

ton moteur pour avancer.

➤ *Lettre à ma fille*⁴⁰

Tizlit s tefransist

Comme tous les matins, tu es passée devant ce miroir,
Ajusté ce voile sur tes cheveux, qui devra tenir jusqu'à ce soir
Tu m'as dit au revoir d'un regard, avant de quitter la maison
Le bus t'emmène à la fac, où tu te construis un horizon.
Je suis resté immobile, j'ai pensé très fort à toi
Réalisant la joie immense de te voir vivre sous mon toit
C'est vrai, je ne te l'ai jamais dit -ni trop fort, ni tout bas
Mais tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit pas.
Je t'ai élevée de mon mieux, et j'ai toujours fait attention
A perpétuer les règles, à respecter la tradition
Comme l'ont faits mes parents (crois moi sans riposter)
Comme le font tous ces hommes que je croise à la mosquée.
Je t'ai élevée de mon mieux comme le font tous les nôtres
Mais étais-ce pour ton bien ? ou pour faire comme les autres ?
Tous ces doutes qui apparaissent et cette question affreuse :
C'est moi qui t'ai élevée, mais es tu

seulement « heureuse » ?

Je sais que je suis sévère, et nombreux sont les interdits :
Tu rentres tout de suite après l'école et ne sort jamais le samedi
Mais plus ça va et moins j'arrive à effacer cette pensée :
Tu songes à quoi dans ta chambre, quand tes amis vont danser ?
Tout le monde est fier de toi, tu as toujours été une bonne élève
Mais a-t-on vu assez souvent un vrai sourire sur tes lèvres ?
Tout ça je me le demande, mais jamais en face de toi
Tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit pas
Et si on décidait que tous les bien-pensants se taisent ?
Si pour un temps on oubliait ces convenances qui nous pèsent ?
Si pour une fois tu avais le droit de faire ce que tu veux,
Si pour une fois tu allais danser en lâchant tes cheveux

⁴⁰ *ibid*

J'veux qu'tu cries, et que tu chantes à la face du monde !
Je veux qu'tu laisses s'épanouir tous ces plaisirs qui t'inondent
J'veux qu'tu sortes, j'veux qu'tu rires, j'veux qu'tu parles l'amour
J'veux qu'tu aies le droit d'avoir 20 ans
Au moins pour quelques jours
Il m'a fallu du courage pour te livrer mes
sentiments,
Mais si j'écris cette lettre, c'est pour que tu saches, simplement,
Que je t'aime comme un fou, même si tu ne le vois pas,
Tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit pas.

➤ Tisfifin d tezlatin i yeccna Yidir deg umcewar-is; d tid i d-negmer deg teflwit-agi:

Tisfifin	Aseggas	Tizlatin
<p>1) <i>A baba inuba</i></p>	<p>1976</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. _A baba inuba 2. _Isefra 3. _Ssendu (Mezyan Racid) 4. _Azger 5. _Muqley 6. _Zwit arwit 7. _Cfiy 8. _Awah awah 9. _Tagrawla 10. _Tayri 11. _Acawi 12. _Ay arrav-nney 13. _Cteduyi 14. _Izumal 15. _Lmut 16. _Wi byan 17. _Ayrib
<p>2) <i>Ay arrac nney</i></p>	<p>1980</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Muhen-d nney (awah awah) 2. Acawi 3. Ay arrac nney 4. Amnafeq 5. Weltma 6. Lemut 7. Win ibyun 8. Hay hay a mumi 9. Asif aebas (la soumam)

<p>3) <i>Tayribt-iw</i> <i>(Tadukli)</i></p>	<p>1986</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Taddart-iw 2. Aman yeddren 3. Aeqqa n yired 4. Tamrut n tergit 5. Ameyar 6. Tayribt-iw 7. Itran tiziri
<p>4) <i>Les chasseurs de lumières</i></p>	<p>1993</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. _ Ay alxir inu (tendresse) 2. _Anda yella (la longue attente) 3. _Adrar (le silence de la montagne) 4. _Ad nuyal (nous reviendrons) 5. _Snitraw (la guitare) vers 1 6. _Yelha wurar (air de fête) 7. _Baba-s (papa) 8. _Ageğğig(la fleur) 9. _Mimmi (mon petit) 10. _Abeħri temdit (le vent du soir) 11. _Snitraw vers2 12. _Isaltiyen(kabylie-bretagne) 13. _Byan warrac(les enfants veulent ...) 14. _Amedyaz (la mort du poète) 15. _At zik (poème écologique) 16. _Twareg (touaregs)
<p>5) <i>Identités</i></p>	<p>1999</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. _A tulawin (une algérienne debout) (feat Manu Chao) 2. _Un homme qui n'a pas de frère...(feat Zebda&Magyd cherfi) 3. _Exil (Da Rib)(feat Geoffrey oryema) 4. _Tizi-Wezzu

		<ol style="list-style-type: none"> 5. _ Fable (feat.Titi Robin) (tamacahut2) 6. _ Le jour du don (Tiwizi2) 7. Révolution(tagrawla) 8. Ilusion 9. Anawah 2 avec Dan An Brez&Gilles Serwat 10. Cteduyi 11. Awah awah 12. Zwit arwit
6) <i>Pourquoi cette pluie ?</i>	2002	<ol style="list-style-type: none"> 1. _ Pourquoi cette pluie ? 2. _ Trompettes...
7) <i>Entre scène et terre</i>	2005	<ol style="list-style-type: none"> 1. _ Isefra(live) 2. _ Cfiy (live) 3. _ Mliyi (live) 4. _ Abehri temdit (live) 5. _ Ssendu (live) 6. _ A baba inuba (live) 7. _ Tizi-wezzu (live) 8. _ Tamacahut (live) 9. _ Cteduyi(live) 10. _ Pourquoi cette pluie ? (live) 11. _ Awah awah(live) 12. _ Zwit arwit (live)
		<ol style="list-style-type: none"> 1. _ Je vien de là où l'on m'aime (feat. Féfé&l'eeroy) 1. _ La france des couleurs 2. _ Ce coeur venu d'ailleurs(feat. Noa) 3. _ Marche sur jérusalem(feat.Akhenaton) 4. _ Lettre a ma fille (Le Grand corps

<p>8) <i>La France des couleurs</i></p>	<p>2007</p>	<p>malade) 5. _Tout ce temps(feat Zaho) 6. _Africa Taferka(feat. Tiken Jah Fakoly) 7. _Retour (feat. Sinik) 8. _Interlude Wallen(feat. wallen) 9. _Ya Babba (feat. Wallen) 10. _Mama (feat. Danielito, Guizmo& Manu) 11. _Sous le ciel de marseille(feat. Kenza Farah) 12. _ Afus (feat.Taous&kore) 13. _Médailles en chocolat (feat.Disiz) 14. _A mon père (feat.Nàdiya) 15. _Pèlerinage(feat.Oxmo Puccino) 16. _D'où je viens ?</p>
<p>9) <i>Adrar inu</i></p>	<p>2013</p>	<p>1. _Sæid ulaemara (Sæid ulaemara) 2. _Adrar inu 3. _Tuyac n wanzul (musiques du Sud) 4. _Ccac n lwiz (joli foulard) 5. _Sans ma fille (tebdel axxam) 6. _Ssiy tafat (plaisir d'amour) 7. _Ibedel zzman (les temps changent) 8. _Tajmilti Ludwig (clin d'oeil à ludwig) 9. _Uffiγ (sept garçons) 10. _Targit (faisons un rêve / scarborough fair) 11. _Tayemmat (naissance du monde)</p>
		<p>1. _La corrida (Francis Cabrel) 2. _Les larmes de leurs pères (Patrick Bruel) 3. _On the road Again (Bernard</p>

<p>1) Ici et ailleurs</p>	<p>2017</p>	<p>Lavilliers) 4. _La bohème (Charles Aznavour) 5. _Né quelque part (Maxime Le Forestier) 6. _L’hymne de nos campagne (tryo) 7. _Les matins d’hiver (with Gérard Lenorman) 8. _Jardin d’hiver (henri Salvador) 9. _Avancer (Grand corps malade) 10. _Lettre à ma fille (Tanina) 11. _Les larmes de leurs pères (imettawen n imezwura) 12. _La bohème (version kabyle) 13. _La corrida (takurida)</p>
--------------------------------------	-------------	---

Agbur

I.	Tazwart tamatut	07
II.	Ixef amenzu : Tasuqilt, d wayen i d-yettwasuqlen yer teqbaylit	
	1. Tabadut n tsuqilt.	11
	2. Amezruy n tsuqilt.....	12
	3. Asuqel di teqbaylit.....	12
	4. Isekkiren n tsuqilt.....	13
	a) Tasuqilt tusridt:	
	i. Arettal.....	13
	ii. Arwas.....	13
	iii. Tuskilt (awal s wawal).....	13
	b) Tasuqilt tuzligt:	
	i. Anekaz.....	14
	ii. Awlley.....	14
	iii. Tagdazalt.	14
	iv. Tasarwest.....	14
III.	Ixef wis sin: Amahil n YIDIR di ccna d tmedyazt.	
	1. Tameddurt n YIDIR.....	16
	2. Ayen i yecna.....	16
	3. Ccna n YIDIR gar zik d tura.	17
IV.	Ixef wis kraḍ: Tasleḍt n tsuqilin	
	1. Tafelwit n urettal.....	20
	2. Tafelwit awal s wawal.....	21
	3. Tafelwit n unekaz.....	22
	4. Tafelwit n ugdazal.....	23
	5. Tafelwit n tsarwest.....	25
	➤ Tasleḍt i tezlaitin n tesfift-a:	
V.	Taggrayt tamatut.....	40
VI.	Tiybula.....	
VII.	Ammud.....	
VIII.	Agbur.....	

- Tugna n uđebsi n cna n Yidir « *Ici et ailleurs* ».



- Tugna n Yidir d Francis Cabrel seg tezlit : « *La corrida* »



- Tugna n Yidir d Charles Aznavour seg tezlit « La bohème »



- Tugna n Yidir d Bernard Lavilliers seg tezlit «*On the raod again*»



- Yidir d Patrick Bruel seg tezlit n « *Les larmes de leurs pères* »



Yidir d Maxime Le Forestier seg tezlit Né quelque part



- Yidir d Tryo « *L'hymne de nos compagne* »



- Yidir d Gérard Lenorman « *Les matins d'hiver* »

